



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ALTIPLANO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA**



**CONSTRUCCIONES CON EL VERBO SAÑA 'DECIR' EN EL  
AIMARA DE PUNO**

**TESIS**

**PRESENTADA POR:**

**YESENIA VERONICA ANCCO ALMONTE**

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:**

**LICENCIADA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD DE  
LENGUA, LITERATURA, PSICOLOGÍA Y FILOSOFÍA**

**PUNO - PERÚ**

**2024**



# Yesenia Veronica Ancco Almonte

## CONSTRUCCIONES CON EL VERBO SAÑA 'DECIR' EN EL AIMARA DE PUNO

- My Files
- My Files
- Universidad Nacional del Altiplano

### Detalles del documento

Identificador de la entrega  
trn:oid:::8254:412654621

Fecha de entrega  
4 dic 2024, 3:30 p.m. GMT-5

Fecha de descarga  
4 dic 2024, 3:39 p.m. GMT-5

Nombre de archivo  
YESENIA VERONICA ANCCO ALMONTE.docx

Tamaño de archivo  
1.4 MB

114 Páginas

19,590 Palabras

110,030 Caracteres





## 5% Similitud general

El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para ca...

### Filtrado desde el informe

- ▶ Bibliografía
- ▶ Texto citado
- ▶ Texto mencionado
- ▶ Coincidencias menores (menos de 8 palabras)

### Fuentes principales

- 4% Fuentes de Internet
- 2% Publicaciones
- 2% Trabajos entregados (trabajos del estudiante)

### Marcas de integridad

#### N.º de alertas de integridad para revisión

No se han detectado manipulaciones de texto sospechosas.

Los algoritmos de nuestro sistema analizan un documento en profundidad para buscar inconsistencias que permitirían distinguirlo de una entrega normal. Si advertimos algo extraño, lo marcamos como una alerta para que pueda revisarlo.

Una marca de alerta no es necesariamente un indicador de problemas. Sin embargo, recomendamos que preste atención y la revise.



Firmado digitalmente por ARISTA  
SANTISTEBAN Sara Maria FAU  
20145496170 soft  
Motivo: Soy el autor del documento  
Fecha: 04.12.2024 15:41:43 -05:00



Firmado digitalmente por PACHO  
PCMA Guillermina Yeni FAU  
20145496170 soft  
Motivo: Soy el autor del documento  
Fecha: 04.12.2024 16:25:24 -05:00





## DEDICATORIA

Esta investigación está dedicada mi madre Priscela Almonte Bonifacio y mi padre Ruben Ancco Ancco, quienes de forma inconsciente me enseñaron sobre la perseverancia, la fuerza de voluntad y el amor por el conocimiento. A la familia Ancco y Almonte, a todos mis tíos y tías de la comunidad de Sajo y Batalla - Pomata. A mi gente linda aimara que ha resistido durante siglos la opresión, la genuflexión, el servilismo y la discriminación descarnada lingüística y de origen étnico. A todos los profesores de aimara por una mayor conciencia lingüística de la lengua.

**Yesenia Veronica Ancco Almonte**



## AGRADECIMIENTOS

A mi hermano Ruben Dario, quien permitió que mis días sean mejores durante mi estadía en Puno y Myriam por ausentarme de sus vidas tanto tiempo. A Peter Janampa, amigo y compañero que me ha acompañado de forma continua en mis andanzas académicas y apoyo emocional.

A mi profesor y amigo Roger Gonzalo. A mis amigos por las conversaciones continuas sobre el aimara: Yaneth, y Alan. A mis profesores de la Facultad de Letras de la UNA-PUNO. A mis profesores de la facultad de Lingüística de la Universidad Federal de Río de Janeiro, que sin ellos no habría sido posible este trabajo. A mi asesora de tesis Sara Arista.

**Yesenia Veronica Ancco Almonte**



# ÍNDICE GENERAL

	Pág.
<b>DEDICATORIA</b>	
<b>AGRADECIMIENTOS</b>	
<b>ÍNDICE GENERAL</b>	
<b>ÍNDICE DE TABLAS</b>	
<b>ÍNDICE DE FIGURAS</b>	
<b>ÍNDICE DE ANEXOS</b>	
<b>ACRÓNIMOS</b>	
<b>RESUMEN .....</b>	<b>15</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>16</b>
<b>CAPÍTULO I</b>	
<b>INTRODUCCIÓN</b>	
<b>1.1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA .....</b>	<b>19</b>
<b>1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA .....</b>	<b>21</b>
1.2.1. Problema general.....	21
1.2.2. Problemas específicos .....	21
<b>1.3. LIMITACIONES DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>22</b>
1.3.1. Delimitación del objeto de estudio.....	22
1.3.2. Justificación del problema.....	23
<b>1.4. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>24</b>
1.4.1. Hipótesis general .....	24
1.4.2. Hipótesis específicas .....	24
<b>1.5. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>24</b>
1.5.1. Objetivo general .....	24



1.5.2. Objetivos específicos .....	24
------------------------------------	----

## CAPÍTULO II

### REVISIÓN DE LITERATURA

<b>2.1 ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>26</b>
<b>2.2. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>30</b>
2.2.1. Gramática de Construcciones.....	30
2.2.2. Gramática de Construcciones Basada en el Uso y red de construcciones	
34	
2.2.2.1. Procesos cognitivos generales.....	34
2.2.2.2. Categorización .....	35
2.2.2.3. Productividad, <i>chunking</i> y contextos .....	35
2.2.2.4. Memoria rica .....	36
2.2.3. Relaciones de herencia en el <i>constructicon</i> .....	37
2.2.3.1. Links taxonómicos .....	37
2.2.3.2. Links horizontales .....	39
2.2.3.3. Links sintácticos.....	40
2.2.3.4. Links lexicales.....	43
2.2.4. Evidencialidad.....	48
2.2.4.1. Sistemas evidenciales.....	48
2.2.4.2 Estudios tipológicos sobre evidencialidad en lenguas de la familia	
Tukano .....	49

## CAPÍTULO III

### MATERIALES Y MÉTODOS

<b>3.1. DATOS GEOGRÁFICOS Y OBJETO DE ANÁLISIS .....</b>	<b>52</b>
3.1.1. Nación y lengua aimara.....	52



3.1.2.	Objeto de análisis .....	52
<b>3.2.</b>	<b>EJES Y SUBEJES DE ANÁLISIS .....</b>	<b>52</b>
3.2.1.	Descripción de construcciones asociadas al verbo saña ‘decir’ .....	52
3.2.2.	Naturaleza de verbo <i>saña</i> ‘decir’ que instancia construcciones evidenciales .....	53
3.2.3.	Muestra y delimitación del objeto de estudio .....	53
3.2.4.	Selección del banco de datos y procedimientos de colecta.....	54
3.2.4.1.	Naturaleza de los datos obtenidos .....	56
<b>CAPÍTULO IV</b>		
<b>RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b>		
<b>4.1.</b>	<b>ANÁLISIS DE CONSTRUCCIONES EVIDENCIALES EN AIMARA DE LA FORMA SAÑA ‘DECIR’: UNA ARQUITECTURA EN FORMA DE RED .....</b>	<b>57</b>
<b>4.2.</b>	<b>DIFERENCIAS SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS .....</b>	<b>59</b>
4.2.1.	Microconstrucción evidencial ficcional con <i>sawsatayna</i> .....	59
4.2.1.1.	Forma .....	59
4.2.1.2.	Función/ significado.....	63
4.2.2.	Microconstrucción con <i>sawayañani</i> .....	64
4.2.3.	Microconstrucción evidencial visual con <i>sasawa</i> .....	65
4.2.3.1.	Forma .....	65
4.2.3.2.	Función/ significado.....	68
4.2.4.	Microconstrucción evidencial ficcional con <i>satayna</i> .....	71
4.2.4.1.	Forma .....	71
4.2.4.2.	Función/ significado.....	74
4.2.5.	Microconstrucción evidencial no visual con <i>siwa</i> .....	76



4.2.5.1. Forma .....	76
4.2.5.2. Función/ significado.....	78
4.2.6. Microconstrucción evidencial imprevisible con <i>sistati</i> y <i>sista</i> .....	80
4.2.6.1. Forma .....	80
4.2.6.2. Función/ significado.....	82
4.2.7. Microconstrucción evidencial imprevisibilidad con <i>sasinawa situ/ sista</i> .....	83
4.2.7.1. Forma .....	83
4.2.7.2. Función/ significado.....	86
4.2.8. Microconstrucción no visual con <i>situwa</i> .....	88
4.2.8.1. Forma .....	88
4.2.8.2. Función/ significado.....	90
<b>4.3. RELACIONES TAXONÓMICAS DE LAS CONSTRUCCIONES [[X] <i>saña</i></b> <b>'decir'] y [S <i>saña</i> 'decir' [X]] .....</b>	<b>91</b>
<b>4.4. DISCUSIÓN .....</b>	<b>94</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>97</b>
<b>VI. SUGERENCIAS.....</b>	<b>99</b>
<b>VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>100</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>105</b>

**Área:** Lengua, literatura, psicología y filosofía.

**Tema:** Construcciones con el verbo *saña* 'decir' en el aimara de Puno

**Fecha de sustentación:** 27 de diciembre de 2024.



## ÍNDICE DE TABLAS

	<i>Pág.</i>
<b>Tabla 1</b> Continuo léxico-sintaxis .....	31
<b>Tabla 2</b> El paradigma de la “modalidad de cláusula” de Evidenciales en <i>Tukano</i> ...	50



## ÍNDICE DE FIGURAS

	<b>Pág.</b>
<b>Figura 1</b> Links taxonómicos en aimara .....	38
<b>Figura 2</b> Links horizontales .....	40
<b>Figura 3</b> Relación entre verbos y construcciones .....	44
<b>Figura 4</b> Foto de Software usado como instrumento de análisis .....	55
<b>Figura 5</b> Foto de Software usado .....	55
<b>Figura 6</b> Subesquemas de la construcción [[X] <i>saña</i> ‘decir’].....	58
<b>Figura 7</b> Representación semántica de la construcción evidencial [[X] <i>saña</i> ‘decir’] .....	59
<b>Figura 8</b> Microconstrucción con <i>sasawsatayna</i> ‘diciendo me había dicho’ .....	62
<b>Figura 9</b> Microconstrucción con <i>sawayañani</i> ‘decimos así’.....	65
<b>Figura 10</b> Microconstrucción con <i>sasawa</i> ‘diciendo solían decir’ .....	68
<b>Figura 11</b> Microconstrucción con <i>satayna</i> ‘había dicho’ .....	73
<b>Figura 12</b> Microconstrucción con <i>siwa</i> ‘lo dijo’ .....	78
<b>Figura 13</b> Microconstrucción en negación con <i>sista</i> ‘me dices’ .....	81
<b>Figura 14</b> Microconstrucción con <i>sistati</i> ‘me dices’ .....	81
<b>Figura 15</b> Microconstrucción con <i>sasinawa sista</i> ‘así le he contestado (dicho)/ así me ha dicho’ .....	85
<b>Figura 16</b> Microconstrucción con <i>situwa</i> ‘me ha dicho’ .....	89
<b>Figura 17</b> Red construccional evidencial del aimara .....	92
<b>Figura 18</b> Red construccional evidencial del aimara .....	93
<b>Figura 19</b> Red construccional evidencial del aimara .....	93



## ÍNDICE DE ANEXOS

	<b>Pág.</b>
<b>ANEXO 1</b> Ficha de análisis de contenido .....	105
<b>ANEXO 2</b> Matriz de consistencia .....	110
<b>ANEXO 3</b> Declaración jurada de autenticidad de tesis.....	112
<b>ANEXO 4</b> Autorización para el deposito de tesis en el Repositorio Institucional....	113



## ACRÓNIMOS

PL:	plural
O:	objeto
POSS:	posesivo
OD:	objeto directo
TOP:	Ñ tópico
OI:	objeto indirecto
1:	primera persona
2:	segunda persona
3:	tercera persona
4:	cuarta persona
SG:	singular
INC:	incidental
FUT:	futuro
INTS:	intensificador
NEG:	negación
DIR:	direccional
EV:	evidencial
1SG.POSS:	posesivo de primera persona
LOC:	locativo
1SG.O:	primera persona de objeto
VERB:	verbalizador
ANAF:	anáfora
XA:	topicalizador
HYP:	hipotetizador



PART:	participio
HYP:	hipotetizador
S:	sujeto
V:	verbo



## RESUMEN

Los escasos estudios sobre el uso del verbo *saña* ‘decir’ han motivado la realización de esta tesis. La cual, tiene el objetivo de describir a partir de un análisis de datos orales y escritos una red construccional de construcciones. La tesis está basada en el abordaje de la Gramática de Construcciones Basada en el Uso, cuyos representantes son: Ronald Langacker, Adele Goldberg, William Croft, Charles Fillmore, Paul Kay, George Lakoff, Trousdale y Hoffmann, un conjunto de modelos fundados aproximadamente en los años 80 que tiene como premisas básicas los aportes de la Lingüística Cognitiva. La metodología es de naturaleza cualitativa. Se hizo uso de un corpus lingüístico de aimara que hace parte de un proyecto de banco de datos computacional del aimara. Se extrajeron 123 ocurrencias de las cuales para este trabajo se tomaron únicamente 25 asociadas a las formas de *saña* ‘decir’. Los significados de las microconstrucciones evidenciales asociadas a *saña* ‘decir’ son las siguientes: Ficcional con *sawsataynawa* ‘diciendo me había dicho’ y *satayna* ‘había dicho’, visual con *sasawa* ‘diciendo solían decir’, auditivo o no visual con *siwa* ‘lo dijo’ y *situwa* ‘me ha dicho’, imprevisible con *sistati* ‘me dices’ e imprevisible metafórico con *sasinawa sista/ sistu* ‘así le he contestado (dicho)/ así me ha dicho’. En conclusión, las construcciones asociadas a la forma *saña* ‘decir’ son una red estructurada de microconstrucciones evidenciales que contemplan relaciones sintácticas taxonómicas, lazos metafóricos y centrales, diferencias de significado y pragmática.

**Palabras clave:** Aimara, Evidenciales, Gramática de Construcciones Basada en el Uso, Verbo *saña* ‘decir’.



## ABSTRACT

The few studies on the use of the verb *saña* ‘to say’ have motivated the completion of this thesis. The objective of this thesis is to describe, through an analysis of oral and written data, a constructional network of constructions. The thesis is based on the approach of the Grammar of Constructions Based on Usage, whose representatives are: Ronald Langacker, Adele Goldberg, William Croft, Charles Fillmore, Paul Kay, George Lakoff, Trousdale and Hoffmann, a set of models founded approximately in the 80s that has as basic premises the contributions of Cognitive Linguistics. The methodology is qualitative in nature. A linguistic corpus of Aymara was used, which is part of a computational database project of Aymara. 123 occurrences were extracted, of which only 25 were taken for this work, associated with the forms of *saña* ‘to say’. The meanings of the evidential microconstructions associated with *saña* ‘to say’ are the following: Fictional with *sawsataynawa* ‘saying he had told me’ and *satayna* ‘he had said’, visual with *sasawa* ‘saying they used to say’, auditory or non-visual with *siwa* ‘he said it’ and *situwa* ‘he has told me’, unpredictable with *sistati* ‘you tell me’ and unpredictable metaphorical with *sasinawa sista/ sistu* ‘that is how I have answered (said)/ that is how he has told me’. In conclusion, the constructions associated with the form *saña* ‘decir’ are a structured network of evidential microconstructions that contemplate taxonomic syntactic relations, metaphorical and central links, differences in meaning and pragmatics.

**Keywords:** Aymara, evidential, Usage-Based Construction Grammar, verb *saña* ‘to say’.



# CAPÍTULO I

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación se sustenta en la Gramática Basada en el Uso, una rama de la Lingüística cognitiva. La GBU (Gramática Basada en el Uso) toma como premisas básicas a la LC (Lingüística Cognitiva) y postula que el conocimiento lingüístico de una lengua es como una red de construcciones de forma y significado. Es decir, la lengua no puede ser entendida como módulos independientes, sino al contrario ella posee módulos dependientes porque requiere de distintas propiedades. Esta unión dependiente estaría conformada por dos polos: forma (sintaxis, morfología y fonética) y función (semántica, pragmática y discurso). Asimismo, para esta visión existe un principio que permite diferenciar unidades simbólicas, esto se denomina *principio de la no sinonimia de formas gramaticales* una propuesta de Goldberg (1995), en vista de que existen diferencias semánticas y pragmáticas, lo que permitiría señalar que las formas son parecidas, pero jamás iguales unas a las otras.

En aimara se verifica el uso de dos construcciones abstractas y generalizadas [[X] saña] y [ Y Vsatayna 'había dicho' [X]] cuyo primer *slot* estaría completado por cualquier categoría gramatical en este caso podría ser desde un complemento hasta una palabra, y el segundo espacio tendría que ser el verbo *saña* (en las distintas formas) que puede darse de forma perifrástica mediante la redundancia de este verbo que tiene como resultado diferencias pragmáticas y semánticas, las cuales son bastante productivas y gramaticales en el aimara, así como la redundancia. Bybee (2010) postula principios de dominio cognitivo general, en el que la autora como otros de la Lingüística Cognitiva a la redundancia como características básicas de todas las lenguas debido a que los seres humanos tendríamos una memoria rica capaz de guardar una cantidad enorme de



información muy redundante. En este trabajo se prueba el análisis de 25 construcciones asociadas al verbo *saña* 'decir', en el cual existe significativamente una fuerte atracción entre formas del verbo decir que conformarían perífrasis verbal en algunos casos.

Las construcciones que se encuentran en el nivel más alto de las relaciones taxonómicas tienen en el nivel bajo o más específico a nueve microconstrucciones asociadas al verbo *saña* 'decir' en sus diferentes formas, como: *situ sasatayna siwa* 'diciendo había dicho', *sistati* 'has dicho', *sasinawa situ* 'ha dicho', *sasina sawayañani* 'me dicen', *sasasä* 'esta información es verdadera, lo confirmo', *situwa* 'así me ha dicho', *siwa* 'lo dijo', *sasinawa sista* 'me ha dicho' y cuyos significados tienen que ver con la fuente de información de tipo evidencial (no predictivo metafórico, no visual, visual y ficcional) y sus usos pueden ser distintos: hacer quejas, narrar un evento en el pasado de forma ficcional, presentarse, convencer al oyente y anunciar la participación de alguien en la radio. Según esta investigación en aimara la semántica evidencial motiva a la gramática. Cabe resaltar que el objeto de estudio del presente trabajo está conformado por el análisis cualitativo de 25 expresiones analizadas que fueron extraídas en contexto. El corpus fue extraído de un banco de datos del aimara que pertenece a un proyecto computacional de la autora.

Los objetivos de investigación son: (i) Analizar la red construccional de la Construcción evidencial asociada al verbo decir en el aimara; (ii) interpretar las diferencias semánticas y pragmáticas de las construcciones asociadas a *saña* 'decir'; (iii) identificar los tipos de relaciones que dichas construcciones mantienen entre sí.

Por tanto, el presente estudio está organizado en 4 capítulos. El primer capítulo está dividido en descripción y definición del problema, limitaciones, delimitación, justificación e hipótesis. El segundo capítulo, da una visión general de la Gramática de Construcciones Basada en el Uso y la evidencialidad como categoría gramatical de las



lenguas. El tercer capítulo, la metodología y diseño de investigación. Capítulo cuarto, análisis e interpretación de resultados y finalmente las conclusiones, sugerencias y bibliografía.

## 1.1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

La posibilidad de imaginar sociedades plurales nos hace pensar en la necesidad de nuevos modelos de educación en la región de Puno. Las preocupaciones constantes sobre la ausencia de una calidad educativa más específicamente en instituciones públicas es todavía un sueño. Puno a pesar de ser una sociedad multilingüe, en cuyo territorio las lenguas quechuas, aimara, uro y castellano andino hacen alarde de una riqueza cultural, cognitiva y lingüística pocas veces valorada en la práctica.

Los discursos de interculturalidad son en muchos casos vacíos porque no llegan a concretarse. De manera que, una interculturalidad real es todavía una utopía en el siglo XXI. A pesar de los esfuerzos de las instituciones del estado como el Ministerio de Educación para la difusión de las lenguas quechua, aimara y uro siguen siendo propuestas ideales. Sin embargo, tampoco se puede negar algunos avances que existen con respecto a siglos pasados. En efecto, a diferencia de inicios del siglo XX, temas como derechos lingüísticos no podían ser tratados por los docentes en las escuelas, debido a una formación altamente colonialista. Cuya visión docente no era en ningún momento decolonial de los saberes de sus estudiantes, ni existía un intento de búsqueda hacia una pedagogía de la hospitalidad<sup>1</sup>, Godenzzi (1999) y menos una implementación de políticas lingüísticas.

---

<sup>1</sup> Pedagogía de la hospitalidad. Postura que asume el docente, la cual consiste en recibir los diversos conocimientos lingüísticos de los alumnos como contribuciones fundamentales con la finalidad de enriquecer los aprendizajes.



Hoy, a pesar de la existencia políticas lingüísticas, aún son insuficientes. Por un lado, el estado a través del Ministerio de Educación produce materiales en lenguas originarias. Por el otro lado, existen aún posturas idiosincráticas de algunos docentes y padres de familia que consideran nada funcional la enseñanza del quechua, el aimara y uro.

Al parecer hay una desarticulación estado – sociedad (hablantes de las lenguas originarias). Así pues, añadiremos una carencia de compromiso por parte de algunos agentes<sup>2</sup> que deberían facilitar la realización de este tipo de proyectos, aunado a una falta de conocimientos lingüísticos debido a que en la región de Puno no exista una carrera de lingüística en sus aulas universitarias. Lo que no permite una mejor consciencia, reflexión y aporte científico sobre el uso de las lenguas.

Si bien, la función de las instituciones universitarias y educación básica regular es hacer que los alumnos sean conscientes de las lenguas que se hablan en su entorno y sepan diferenciar las diferentes gramáticas existentes, ejemplo: aimara x castellano, quechua x castellano, quechua x aimara con el objetivo de desarrollar competencias lingüísticas en las diferentes lenguas. Es una tarea difícil porque ellas serán solamente posibles a partir del compromiso, participación de todos los interesados para que nuestras lenguas no desaparezcan y sobre todo una formación lingüística con docentes universitarios que dominen gramáticas comparativas.

Durante siglos los temas de identidad aimara, quechua, uro, etc. Y derechos lingüísticos han sido desplazados por una discriminación violenta y descarnada. Así como el racismo y la discriminación lingüística continúan siendo poco discutidos inclusive en contextos académicos. Si hablamos de educación superior temas como hacia

---

<sup>2</sup> Agentes. Hace referencia a docentes y hablantes de las lenguas originarias.



una pluridiversidad<sup>3</sup> (es un tema que está sido desarrollado por la autora en próximas publicaciones) del saber también han sido invisibilidades.

En muchos casos estudiantes de la región Puno después de haber terminado el colegio no alcanzan a diferenciar la lengua en diferentes contextos, existen serios problemas de hábitos de lectura y comprensión, ni qué decir de la producción escrita. ¿Qué se está enseñando en aula? ¿El sistema educativo interpreta a los estudiantes? ¿Los profesores estarán preparados para diferenciar las modalidades: escrita y oral? ¿Qué pasa con la formación de docentes en las aulas universitarias? ¿Acaso la institución de educación continúa impartiendo conocimientos en la mezcla?<sup>4</sup>

## 1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

### 1.2.1. Problema general

- ¿Cómo se analiza la red construccional del verbo *saña* ‘decir’?

### 1.2.2. Problemas específicos

- ¿Cuáles son las diferencias semánticas y pragmáticas de las construcciones asociadas a *saña* ‘decir’?
- ¿Qué tipos de relaciones las construcciones mantienen entre sí?

---

<sup>3</sup> Pluridiversidad. Hace referencia al objetivo pragmático de las universidades para el desarrollo de conocimientos diversos en espacios de interculturalidad real.

<sup>4</sup> Mezcla. Es un término de la lingüística cognitiva que defiende la idea, “el dominio mezcla es una característica o dominio básico del pensamiento humano”.



### **1.3. LIMITACIONES DE INVESTIGACIÓN**

- Lugar de residencia, ya que por motivos de trabajo actualmente radico en Belo Horizonte- Brasil, lo cual dificultó la realización de esta investigación, pues solamente venía a Puno por un periodo corto.
- Escribir mi tesis de maestría y doctorado en Brasil me dejó agotada para volver y hacer la tesis de pregrado en español.
- La pandemia dificultó la realización de este trabajo, pues las fronteras se cerraron por dos años entre Perú y Brasil.
- El tiempo es otro factor. Pues al tener que realizar diferentes labores como docente en Brasil, el tiempo fue sin duda alguna mi peor enemigo en todo momento.
- La lengua también fue un impedimento, la adquisición de conocimientos sobre lingüística durante los últimos 8 años fueron en su gran mayoría en inglés y portugués, dejando de lado durante mucho tiempo el uso del español.

#### **1.3.1. Delimitación del objeto de estudio**

La presente investigación se basará en el abordaje de la Gramática de Construcciones, a partir de los aportes teóricos de Goldberg (1995); Traugott y Trousdale (2013). El corpus de estudio será retirado de un banco de datos de la autora, el cual está compuesto por diversos géneros discursivos orales y escritos entre 2023 - 2024 con un total de 46 mil palabras. Al no encontrarse bibliografía en esta línea de investigación en el aimara.



### 1.3.2. Justificación del problema

La presente investigación pretende contribuir al estudio de la lengua aimara, ya que en el Perú no existen trabajos a partir de la Gramática de Construcciones basadas en el uso. Puno es una región Multilingüe y hacen falta investigaciones lingüísticas desde teorías del lenguaje para entender esa realidad, además muchos de los escritos sobre el aimara no corresponden al uso real de la lengua.

Bertonio (1612) en su libro *Arte y gramática muy copiosa de la lengua aymara* ya sugería su preocupación sobre el uso del verbo *satha* como él lo describe. Además, a pesar de la no existencia de la Lingüística computacional el autor observó que este verbo sería muy frecuente en el aimara (hipótesis que corroboraremos en trabajos cualicuantitativos en un artículo que se está trabajando para su publicación). Desde la posición de Bertonio (1612) “el verbo *satha* tiene muchas veces por oración completa por acusativo” al referirse a las construcciones que a veces aparecen en posición de complemento junto al verbo *saña* ‘decir’ señala.

Este trabajo se enfocará en analizar, describir y verificar la forma y función de las diferentes construcciones con el verbo *saña* ‘decir’ en aimara de Puno, pues las investigaciones sobre esta lengua aún son muy escasas para establecer políticas de revitalización lingüística más ricas. Las preguntas que surgen a partir de esta situación son: ¿cómo enseñar si se conoce poco o casi nada sobre el funcionamiento del conocimiento lingüístico del aimara y la gramática de la lengua? ¿El aimara tiene los mismos mecanismos Lingüísticos que el castellano o existen otras particularidades que aún no han sido investigadas? Si existen, ¿cuáles



son esas particularidades? De manera más específica este trabajo pretende revisar a detalle las construcciones con el verbo *saña* 'decir'.

Esta investigación contribuirá a los estudios de lenguas poco estudiadas como el aimara y a su difusión como objeto de estudio de investigación científica. Además, contribuirá en la comprensión del conocimiento lingüístico en general usando diferentes teorías relacionadas a la Lingüística Cognitiva.

## **1.4. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN**

### **1.4.1. Hipótesis general**

- El conocimiento lingüístico es una red de construcciones.

### **1.4.2. Hipótesis específicas**

- En el aimara existe un principio de la no sinonimia como fue propuesto por Goldberg (existen diferencias entre la pragmática y la semántica).
- Se organizan de una red construccional, los mismo que son organizados en diferentes niveles de abstracción similares.

## **1.5. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

### **1.5.1. Objetivo general**

- Analizar la red construccional de la construcción evidencial asociada al verbo *saña* 'decir' en el aimara.

### **1.5.2. Objetivos específicos**

- Interpretar las diferencias semánticas y pragmáticas de las construcciones asociadas a *saña* 'decir'.



- Identificar los tipos de relaciones que dichas construcciones mantienen entre sí.



## CAPÍTULO II

### REVISIÓN DE LITERATURA

#### 2.1 ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN

Esta investigación tiene como antecedentes los siguientes trabajos: Ribeiro et al. (2019) publican un artículo denominado “La construcción de Movimiento Causado en Portugués Brasileño”, dicho estudio se basó en corpus de la NILC/ San Carlos, una institución que maneja banco de datos sobre las diferentes variedades del portugués de Brasil. Los autores evidencian una red taxonómica con tres niveles jerárquicos abiertos en el portugués.

En la disertación “Construccionalización de un monte de SN: un abordaje centrado en el uso” de Fumaux (2017) verifica que hubo contruccionalización en la construcción cuantificadora *um monte de SN*, pues cambió la forma y el sentido. El trabajo de Simões (2020) Construcciones de foco [ser X QUE Y], [X QUE Y] en portugués brasileño, la autora obtiene como resultado las diferencias sintácticas y semántico-pragmáticas entre los tipos de construcción investigados.

Alonso et al. (2019) publican un artículo denominado *Quantifying binomial constructions from a distinctive perspective a colostructional analysis* en el que se comparan de dos a más construcciones utilizando el análisis colostructional, pues además subrayan la importancia de realizar análisis cuantitativos para observar más de cerca la organización del conocimiento lingüístico.

En el estudio de Rodrigues (2018) *Construções de posse predicativa em língua russa: uma abordagem construcionista*, un estudio de metodología mixta, es decir cualitativo y cuantitativo el autor [U *menia iest* SN] y [U *menia* SN] demuestra que



presentan diferencias significado y uso, pues por ejemplo: *Un menia iest machina* en ruso se comprende en una traducción literal como “Junto a mí es carro” en lugar de usar el verbo tener como ocurriría en portugués *tenho um carro* ‘tengo un carro’.

En el trabajo *A pragmática inerente das construções gramaticais* de Virginio (2018) se observa que adjetivos adverbiales en el portugués como patear fuerte, hablar alto, jugar bonito, bajar redondo, escribir cierto muestran diferencias de uso del pronombre se, en el que el autor realiza un test de aceptabilidad teniendo como resultado las diferencias de foco y frecuencia.

Otro estudio interesante en esta misma perspectiva construccionista basada en el uso es el de Romo (2018) publicado en Complutense en la revista *Círculo de Lingüística Aplica a la Comunicación*, un análisis cognitivista de las perífrasis modales de obligación: la alternancia entre «deber + infinitivo» y «tener que + infinitivo» a través de una investigación mixta la autora evidencia la diferencia de las construcciones deber + infinitivo caracterizándola por ser más subjetiva y por situarse detrás del sujeto, mientras que [tener que + infinitivo] más objetiva y sitúa la obligación por delante.

En 2019, Piatti en el artículo “La función discursiva de las construcciones condicionales en la conversación coloquial” el cual fue publicado por la revista ALFAL, la autora verifica que las construcciones condicionales obedecen a criterios pragmáticos lo que significa van más allá de expresar una hipótesis o probabilidad como se acostumbraba definirla en la gramática tradicional.

En 2024, Silva ratifica que las construcciones concesivas en español presentan especificidades. Por un lado, las oraciones introducidas transmiten el valor de concesivo y concesivo-condicional, ella ocupa la posición antepuesta a la presuposición. En cambio, pese a que ocupa la posición pospuesta, pues la presuposición se encuentra después de



pese a que, así como se verifica en el artículo “Construcciones concesivas en español: un análisis construccional basado en el uso”.

En el artículo “Las construcciones impersonales de sujeto suprimido del Gascón” escrito por Fernández et al. (2024) los pronombres impersonales son encontrados en construcciones transitivas y podrían clasificarse junto a la afiliación de las otras lenguas románicas como el italiano, español y catalán.

Hablando sobre artículos sobre el inglés *Too big to fail but big enough to pay for their mistakes A collostructional analysis of the patterns [too ADJ to V] and [ADJ enough to V]* (Stefanowitsch & Flach, 2020) en el que se demuestra como el análisis colostruccional contribuye a confirmar análisis cualitativos y a los estudios en Fraseología. En *Ellipsis in Construction Grammar* de Goldberg y Perek (2019) las construcciones de elipsis guardan restricciones de predictibilidad y contemplan procesos cognitivos de informaciones que se guardaron anteriormente en la memoria, por lo que, la recuperación semántica solamente es posible debido a factores cognitivos.

La mayoría de estudios sobre Gramática de Construcciones Basada en el Uso fueron realizados en lenguas más habladas del mundo: inglés, ruso, francés, italiano, español y portugués. Por ejemplo, en el inglés aplicado a la Gramática de las Construcciones tenemos a los siguientes autores y trabajos respectivos: Martín Hilpert en *Construction Grammar and its application to English* (2014), *Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: The What's X Doing Y? Construction. Language* de Kay y Fillmore (1998) y *The Oxford Handbook of Construction Grammar* de Hoffman y Trousdale (2013).

La GC (Gramática de Construcciones) señala al conocimiento lingüístico como una red de construcciones que resultan de emparejamientos de forma y función. En otras



palabras, también puede definirse como un gran inventario de las construcciones gramaticales del hablante Pinheiro (2016).

En cuanto a aspectos generales del enfoque, para comprender las construcciones se tendrá en cuenta lo expuesto por Croft y Cruse (2004), Traugott y Trousdale (2013) y Bybee (2010); los conceptos de esquemática, Diessel (2019); dichos presupuestos serán detallados en la fundamentación teórica.

Por otro lado, algunos estudios a nivel nacional sobre el aimara son en su mayoría descripciones y documentaciones de la lengua, veamos: Coler (2014) ha publicado un libro denominado *A Grammar of Muylaq' Aymara de Aymara* en el que describe el aimara de Muylaq. Seguidamente, Hardman et al. (1988) escriben un Compendio de estructura fonológica y gramatical con nuevos aportes en la parte fonológica del aimara. En 2001 Huayhua publica un estudio descriptivo del aimara, el cual se denomina Gramática descriptiva de la lengua. Con respecto a los aportes desde una perspectiva tipológica y la Lingüística Histórica está el libro de Cerrón (2000) con los estudios sobre quechua y aimara. Sobre estudios de variación del aimara está la investigación *El idioma aimara variantes regionales y sociales* de Briggs (1993). Otros aportes en el campo de la pedagogía y enseñanza del aimara son el *Manual de Escritura y Manual de escritura Aimara* de Gonzalo (2021) y *Palabras compuestas en el aimara* por Lovón (2020), un estudio morfológico sobre las palabras compuestas en el aimara.

Cómo se puede ver en el párrafo anterior sobre el aimara según la literatura revisada para este trabajo no cuenta con bibliografía desde el abordaje de la Gramática de Construcciones Basada en el Uso. Por ahora se tiene únicamente publicaciones de estudios morfológicos desde la visión de Lingüística Tradicional, quien observa la morfología y las palabras en aimara como es el trabajo de Lovón (2020) con su libro “Las



palabras compuestas aimara”. En el que se aborda sobre todo el tema de composición en el aimara.

## 2.2. MARCO TEÓRICO

### 2.2.1. Gramática de Construcciones

La gramática de construcciones es una rama de la lingüística que contempla muchas vertientes, las mismas difieren entre ellas y se asemejan en algunos puntos fundamentales. Una de las vertientes que tratamos en este trabajo es la denominada Gramática de Construcciones Basada en el Uso (GCBU). La cual, defiende como idea principal que el conocimiento lingüístico es el empalme entre forma y significado de una red de construcciones.

Además, en donde se aprecia una visión experimentalista que trata de una experiencia directa del hablante con la lengua, dicha relación forma el conocimiento lingüístico. Asimismo, esta idea refuerza la hipótesis principal de que las lenguas son aprendidas “que ellas son construídas sobre la base de un *input* junto a una cognición general, pragmática y restricciones de procesamiento”<sup>5</sup> (Goldberg, 2006). Dicha idea se contrapone a la propuesta innata generativista.

Este emparejamiento de forma y significado o discurso funcional, incluyen: morfemas, palabras, expresiones fijas, esquemas sintácticos semi completados, padrones entonacionales y esquemas sintácticos abiertos, veamos algunos ejemplos:

---

<sup>5</sup> Cita original “that they are constructed on the basis of the input together with general cognitive, pragmatic, and processing constraints.”

**Tabla 1**

*Continuo léxico-sintaxis*

<b>Tipo de construcción</b>	<b>Ejemplo</b>
Palabra	<i>chawlla</i> ‘pescado’
Expresión fija	<i>jakisiñakama</i> ‘hasta que nos volvamos a encontrar’
Esquema morfológico	Base verbal + ya (ej: <i>lura.ya.jawa</i> ; <i>aruskipa + ñani</i> )  (hacer + caus; conversar + 1PL)  (voy a hacer trabajar; vamos a conversar)
Esquema sintáctico semicompletado	[[X] <i>kamachañanisa</i> ] (ej: <i>janiw sum parltamti jichhax sumä parlt’asxañani, kamachañanisa</i> . ‘la comunicación ha fallado entre nosotros, ahora vamos a hablar y a tratar de entendernos, ¡que vamos a hacer!’)
Esquema sintáctico abierto	SOV (ej: <i>Mariaxa t’anta muntha ‘María quiere pan’</i> )

Nota. Construcciones adaptadas de Pinheiro (2016) al aimara.

Diferentemente de la lingüística generativa, esta vertiente enfatiza una semántica detallada. Así las construcciones ejemplificadas en el cuadro se almacenan en la mente del hablante y pueden ser lo suficientemente frecuentes, total y parcialmente previsibles, de esta forma Goldberg (2006) señala:

“Cualquier patrón lingüístico se reconoce como una construcción siempre que algún aspecto de su forma o función no sea estrictamente predecible a partir de sus partes componentes o de otras construcciones cuya existencia se reconoce. Además, los patrones se almacenan como construcciones incluso si son



completamente predecibles, siempre en cuando ocurran con suficiente frecuencia (consulte el Capítulo 3 para su discusión)”.<sup>6</sup>

Los estudios de Gramática de Construcciones se inician en el inglés con Fillmore aproximadamente en 1980. Esta visión contraria a la teoría generativa señala que la inserción de constituyentes sintácticos en la derivación de una oración no ocurre apenas en las primeras etapas de adquisición de una lengua, por lo que Fillmore en su trabajo de (1985) demuestra que estas construcciones pueden tener ciertas trampas. Se dicen trampas porque de forma muy aparente presentan rasgos de una construcción regular cuando no es así. El autor llama la atención en usos como por ejemplo instancias que aparentemente son regulares, sin embargo, presentan redundancia.

Una construcción en pluscuamperfecto no siempre requiere una interpretación contrafactual, es decir una interpretación contraria a la manifestada. Pues, Fillmore (1985) demostró que la *redundante have* aparece solamente cuando la interpretación es presente. Así, la persona que permanece en el trabajo como resultado de una correspondencia podría decir.

(1) *If the dean hadn't answerd my letter, I would have resigned.*

(Si el decano no hubiera respondido a mi carta, habría dimitido.)

(2) *If the dean hadn't ´ve answerd my letter, I would have resigned.*

(Si el decano no hubiera respondido a mi carta, habría dimitido.)

---

<sup>6</sup> Cita original “Any linguistic pattern is recognized as a construction as long as some aspect of its form or function is not strictly predictable from its component parts or from other onstructions recognized to exist. In addition, patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with suffcient frequency”



A pesar de que ambos ejemplos (1) y (2) parecen presentar las mismas inferencias, en realidad existen diferencias que modifican la interpretación con la presencia de *have*. Así bien, el ejemplo (1) no presenta redundancia de *have* en el pasado como se muestra, dicha interpretación es contrafactual. Sin embargo, esto no ocurre en (2), *have* en su forma de pasado *hadn't*, seguida de un verbo en participio, cuando la interpretación es presente.

El hablante de una lengua forma padrones en la mente a partir de mecanismos cognitivos de categorización y abstracción. Dichas construcciones son establecidas en la memoria mediante frecuencia de uso. Así, el proceso de adquisición de una lengua se da desde instancias más concretas (ej: *Mariaxa t'anta aliri saranäx* 'María se ha ido a comprar pan', *Taykaxax BCP sarxixa* 'mi mamá se ha ido al BCP') hacia construcciones más esquemáticas (ej: SOV 'SUJETO OBJETO VERBO') y no de forma contraria.

El papel de la frecuencia cumple un rol fundamental para que dichas construcciones concretas permanezcan en la memoria del hablante. La GC (Gramática de Construcciones) propone una red de construcciones. Esta idea es formulada basada en el trabajo de Diessel (2019). El autor manifiesta que dichas construcciones estarían relacionadas mediante *links* 'enlaces'.

Estas relaciones entre palabras conforman un grupo semántico, por ejemplo: la palabra *uru* 'día', por su significado se relaciona con las palabras *lupi* 'luz, calor', *inti* 'sol' y *aruma* 'noche' cada una de ellas se conecta a nuevas palabras como *qhana* 'claridad', *ch'amaka* 'oscuridad', *ch'iwu* 'sombra', *imanta* 'oculto', *jamasa* 'secreto'. Esto permite conformar una red extensa y compleja de palabras nuevas.



## **2.2.2. Gramática de Construcciones Basada en el Uso y red de construcciones**

Todo conocimiento lingüístico está constituido por ejemplares, Bybee (2010). El presente capítulo estará dedicado a la Gramática de Construcciones Basada en el Uso (GCBU). Dicho de otra manera, la sección 2.1 tratará sobre la importancia de los procesos cognitivos generales de la Gramática Basada en el Uso, allí se trabajarán los conceptos de categorización, *chunking* y memoria rica. La sección siguiente estará dedicada a las relaciones de herencia que pueden ser de cuatro tipos: Links horizontales, links sintácticos, links taxonómicos y links lexicales.

### **2.2.2.1. Procesos cognitivos generales**

Una de las principales preocupaciones sobre el ser humano es el funcionamiento del lenguaje, así en la actualidad existen variadas corrientes lingüísticas. Una de esas diversas formas de entender el lenguaje en general es el innatismo versus el ambiente o la propuesta denominada *nurture* ‘ambiente’. Ambas visiones abordan objetos de estudio distintos. El abordaje que se toma en cuenta en el presente trabajo es la experimentalista, es decir la lengua como sistema, un producto de procesos cognitivos generales y experiencia del individuo con el mundo. La metáfora de Bybee (2010) sobre la lengua como las dunas de arena expresa el uso y la complejidad de un sistema bastante heterogéneo. Dicho de otra manera, existen diferentes niveles y tipos de variaciones, expresiones que dentro de una misma lengua difieren entre sí y al mismo tiempo presentan los mismos patrones regulares, Bybee (2010).



Así, Bybee (2010) defiende la idea de lengua como un sistema adaptativo complejo, por consiguiente, la adquisición de una lengua surge de la experiencia del individuo con el mundo y mediada por procesos cognitivos generales como: *chunking*, categorización y memoria rica. En ese sentido se explicará a continuación dichos fenómenos cognitivos.

#### **2.2.2.2. Categorización**

Este fenómeno cognitivo se da de forma muy variada, el cual permite al individuo experimentar de diferentes formas con el mundo, así el mundo es percibido desde diversos puntos de vista. Esta forma de organización presenta efectos de prototipo. Por ejemplo, la categoría natural de aves, como los gorriones, se consideran más centrales que otros tipos de aves como los pingüinos. De este modo, en categorización existen ejemplares centrales y periféricos, los mismos son resultados de la experiencia del individuo con el mundo.

#### **2.2.2.3. Productividad, *chunking* y contextos**

Es la probabilidad de que se aplique a un nuevo elemento porque será menos autónomo, Bybee (2010). La frecuencia extremadamente alta de un elemento contribuye menos a la productividad (por ejemplo, *drive crazy* ‘volver loco a alguien’) en este caso propuesto por Bybee, el verbo conducir es muy productivo porque puede ser llenado por una gran cantidad de tipos.

Hay secuencias de palabras prefabricadas organizadas de forma jerárquica, producto de la repetición. *Chunking* está en la memoria y es un conjunto de *chunks* que forman una unidad que permite construir



estructuras recursivamente, Bybee (2010) Esta unidad se utiliza tan a menudo como puede volverse rutinaria e influir en el cambio.

*Chunking* es un proceso de dominio general. Un proceso por el cual una secuencia de unidades se usa juntas para formar unidades más complejas. También ocurre en niveles más bajos de repetición, hay mucho potencial para que las palabras se vuelvan más convencionales, Bybee (2010). Las funciones gramaticales están vinculadas a 'contextos' lingüísticos específicos o construcciones específicas. Para el enfoque del funcionalismo norteamericano contemporáneo, considera que la producción de sentido no ocurre independientemente de las relaciones contextuales.

#### **2.2.2.4. Memoria rica**

Partamos de la idea de que el uso impacta la representación cognitiva de una lengua. Dichas representaciones contienen bastante información, a la que se denomina memoria rica. En otras palabras, el hablante de una lengua posee una memoria tan impresionante que es capaz de almacenar informaciones que comprenden desde detalles fonéticos, inferencias, organización de elementos, significados, redundancias, construcciones léxicas, formas, colores, contextos de uso, etc.

Cabe aclarar que la lingüística generativa y la estructuralista del siglo XX consideraban la redundancia y las variaciones como elementos que deberían descartarse en lugar de ser almacenados en la memoria. Diferentemente de estas corrientes la Gramática Basada en el Uso considera la redundancia como elemento fundamental de la memoria



permanente, pues, anteriormente los lingüistas creían que la limitación de la memoria era la redundancia. De manera que, todas las lenguas son redundantes, pues ella es una característica del lenguaje en general.

Los primeros estudios de la Gramática de Construcciones fueron con expresiones idiomáticas. Ahora bien, los posteriores capítulos darán continuidad a la fundamentación teórica que tomará como presupuesto base a la Gramática de Construcciones. Dicha propuesta se fundamenta a partir de los trabajos de Adele Goldberg y los estudios de Diessel.

Para Diessel, (2019) existen cuatro tipos de relaciones o links entre las construcciones, sobre este tema se hablará en la parte de abajo.

### **2.2.3. Relaciones de herencia en el *constructicon***

#### **2.2.3.1. Links taxonómicos**

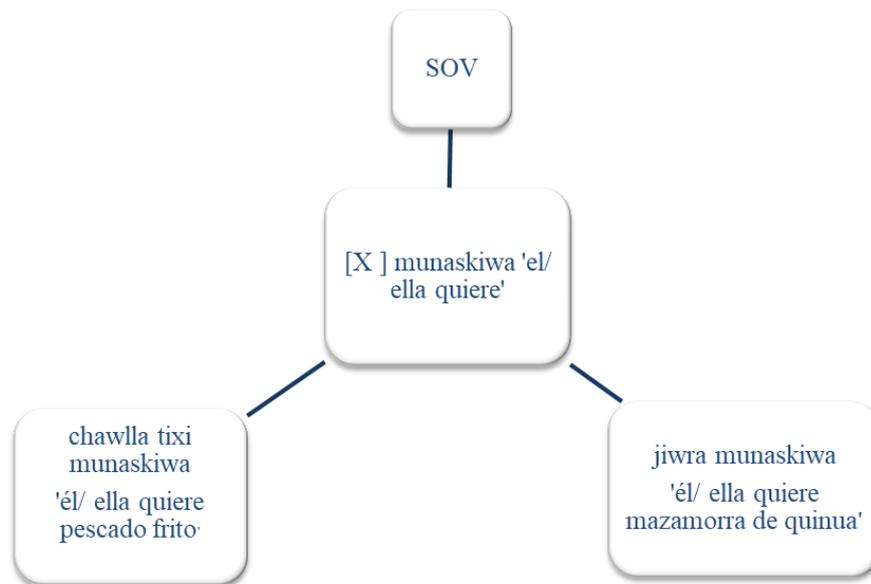
Son aquellas relaciones que se establecen en diferentes niveles más abstractos o más específicos. En aimara tenemos una construcción esquemática S OD V (Construcción transitiva directa), se trata de una construcción muy esquemática porque todos los slots son vacíos.

También, una instanciación como X *munaskiwa* '(él/ ella quiere)', esta construcción es más específica que la anterior porque esta vez el verbo está especificado. De acuerdo a esta construcción podemos decir que la construcción es más esquemática especificada. Quiere decir que se relacionan a través de un *link* taxonómico dos sub instanciaciones como, por ejemplo: *chawlla tixi munaskiwa* '(él/ ella quiere pescado frito)' y *jiwra munaskiwa* '(él/ ella quiere mazamorra de quinua)'

Según la GC (Gramática de Construcciones) el individuo primero entra en contacto con construcciones más concretas para después a partir de ello, construir esquemas más abstractos. Vea abajo un ejemplo de construcción en aimara:

### Figura 1

*Links taxonómicos en aimara<sup>7</sup>*



Nota. Presenta una construcción sintáctica canónica del aimara.

La instanciación *jiwra munaskiwa* '(él/ ella quiere mazamorra de quinua)' es solamente el constructo de una construcción más esquemática. Es un constructo que el hablante aimara sabe antes de elaborar construcciones. Por su parte, cuando hablamos de adquisición de una lengua, Gómez y Gerken descubrieron que los bebés reconocen construcciones a partir de un año, pues a partir de esa edad los niños son

---

<sup>7</sup> Elaborado por la autora



capaces de abstraerse más allá de palabras específicas según el estudio mostrado por los autores.

### 2.2.3.2. Links horizontales

Este tipo de enlace hace referencia a las relaciones entre construcciones en el mismo nivel de abstracción. Estas relaciones son horizontales y se asocian entre construcciones abstractas en el léxico mental del hablante. Diessel (2019) en su trabajo menciona el experimento realizado por Kathryn Bock en 1986, en el cual se demostró que, si los hablantes del inglés escuchan antes una construcción dativa, tienen más posibilidades de producir oraciones de transferencia, en lugar de ditransitivas.

Por un lado, ocurre un fenómeno conocido como efecto *priming* que se da cuando un padrón lexical en este caso vamos a denominarlo *prime* comparte características fonéticas y semánticas con otras construcciones, entonces se establecen relaciones asociativas entre *itens* lexicales en el *constructicon*. Esto quiere decir que el fenómeno conocido como efecto *priming* ocurre cuando un padrón de construcción, en este caso vamos a denominarlo *prime* comparte características fonéticas y semánticas con palabras o construcciones entonces se establecen relaciones asociativas *itens* lexicales en el *constructicon*.

Por otro lado, en relación sobre la importancia de los *links* o enlaces entre *constructicon* (realizaciones concretas de la lengua). Existen muchas investigaciones hechas en el área de psicolingüística que vinculan las dificultades de comprensión y producción a los tipos de *links* ‘enlaces’.

## Figura 2

### *Links horizontales*



Nota. Presenta enlaces horizontales sintáctico en aimara.

### 2.2.3.3. Links sintácticos

En el aimara, el sujeto se define comúnmente como el nominal que antecede al verbo. Si bien esto puede ser válido en construcciones declarativas básicas, este orden puede cambiar según el contexto en que se diga. Con respecto a preguntas, los sujetos ocurren únicamente después de un auxiliar. Veamos:

(3) *¿Kuna urapachasa, anchita?*

‘¿Qué hora es?’

(4) *saraqawayä*

‘Voy a bajar’



Según Croft y Cruse (2004), las relaciones gramaticales se expresan principalmente mediante marcas de caso o morfología de concordancia. Así pues, croft señala que los idiomas se diferencian en cómo organizan sus relaciones gramaticales. En conclusión, existen diferencias semántico-sintácticas.

Para Diessel (2019), en lengua inglesa, la categoría S (sujeto) presenta tres variedades. Esta puede ser vista a partir de tres papeles en general: (i) El papel S, a un participante en un evento intransitivo, (ii) el papel A, hace referencia a un participante de tipo agente en una construcción transitiva y (iii) el papel de P, hace referencia a un participante de tipo paciente en un evento transitivo. Mientras que en lenguas como el aimara posee una morfología ergativa, pues el S (sujeto) o P (participante) son tratados como casos absolutivos en oposición a A (sujeto con papel de agente) de caso ergativo. Veamos los ejemplos propuestos por Diessel (2019).

(5) *The boy*<sub>AG</sub> *kicked the ball*<sub>PA</sub>.

*Isk'a wawa pilut thakt'iwa*

‘El niño AG pateó el balón PA.’

(6) *The man*<sub>AG</sub> *is running*.

*Mä jaqix t'ijuskiwa/ t'ijukama*

‘El hombre está corriendo.’

(7) *The ball*<sub>PA</sub> *was kicked (by the boy)*<sub>AG</sub>.



*Pilut thakt'íwa*

‘El balón fue pateado’/ Mariu pilut thakt'íwa

En el caso de la lengua aimara, la categoría sujeto (S) presenta tres papeles: (i) El papel S, a un participante en eventos intransitivos que parecen ser estructuras muy frecuentes en el aimara, (ii) el papel de agente (A), a un participante en una construcción transitiva y (iii) el papel de P, hace referencia al paciente en una construcción transitiva. Veamos algunos ejemplos:

(*Kinchu* puede ser coca, bebida alcohólica y alimentos que prepara la familia del hombre aimara. Es un término que se usa en una ceremonia ritual para una pedida de mano)

(8) *TaykamarusaAG kinchuPA churata*

‘Tu madre me dio un obsequio’

(9) *Nayaru ma waka waxt'ituwa taykamaxa*

‘Tu madre me regaló una vaca’

(10) *Jalluskiwa*

‘Está lloviendo’

AG agente; PA paciente

O PA



#### 2.2.3.4. Links lexicales

Esta vertiente contraria a la lingüística generativa y estructuralista las palabras individuales son irrelevantes para el análisis gramatical, Diessel (2019). Para esta vertiente basada en el uso la estructura lingüística se basa principalmente en la experiencia del usuario de la lengua con expresiones léxicas concretas.

Esto quiere decir que las construcciones a menudo se conectan con palabras particulares. Tal vez sea más evidente en el caso de palabras funcionales de clase cerrada.

(11) *The bigger the house, the smaller the garden.*

‘Cuanto más grande es la casa, más pequeño es el jardín’

En un trabajo de lengua inglesa realizado por Diessel (2019) en tipos de oraciones como construcciones pasivas existen palabras particulares que están estrechamente asociadas con patrones particulares. Esto no quiere decir que las construcciones no incluyan espacios abiertos, sino por el contrario la relación entre construcciones y palabras asociadas son más variables, esos “espacios abiertos” suelen ser asociados con palabras particulares.

Para entender dicho método, consideremos en términos de Diessel (2023) una construcción ditransitiva que consta de un sujeto, verbo y dos sintagmas nominales, que juntos denotan un acto de transferencia entre un actor y un recipiente. En el inglés esta construcción ocurre con una amplia gama de verbos como: dar, enviar, ofrecer, mostrar, enseñar, etc. Estos

verbos también pueden aparecer en construcciones transitivas. Veamos los ejemplos propuestos por Diessel (2019).

(12) *Peter sent John a letter.*

‘Peter le envió una carta a John.’

(13) *Peter sent a letter to John.*

‘Peter envió una carta a John.’

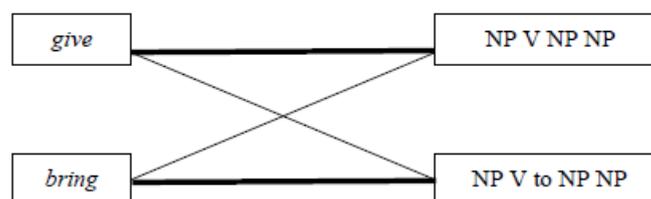
(14) *Peter sent a letter by mail.*

‘Peter envió una carta por correo.’

Ambos ditransitivos y dativos denotan acto de transferencia, pero tienen significados ligeramente diferentes. Asimismo, el autor también menciona que los verbos en inglés como *bring* ‘traer’ y *take* ‘tomar’ son particularmente frecuentes en la construcción dativa, mientras que verbos como dar y decir son más frecuentes en la construcción ditransitiva, Gries y Stefanowitsch (2003)

### Figura 3

*Relación entre verbos y construcciones*



Nota. Describe links lexicales en inglés.

En otras palabras, en el inglés y el español, los verbos y las construcciones parecen atraerse o repelerse en función de sus significados. Así pues, existen verbos semánticamente compatibles con el significado



constructivo a lo que Goldberg (1995) le llama Principio de Coherencia Semántica. Es importante aclarar que la semántica no es la única que influye entre las relaciones de lexemas y construcciones.

En el inglés, el verbo *donate* 'donar' a pesar de tener semánticamente una semejanza con los verbos de transferencia que se usan comúnmente en construcciones ditransitivas y dativas, este verbo prefiere aparecer en construcciones dativas. Es decir, los hablantes de lengua inglesa consideran inaceptable que *donate* aparezca en construcciones ditransitivas.

Las relaciones entre verbos y construcciones no son completamente predecibles a partir de criterios semánticos, Diessel (2019) En efecto es la experiencia del usuario del lenguaje que con un patrón establecido y la semántica se influyen mutuamente para conseguir los vínculos asociativos entre lexemas y construcciones. Sin embargo, como en el ejemplo del verbo *donate* 'donar' propuesto por Diessel (2019), “la experiencia lingüística de los usuarios de las lenguas no refleja el ajuste semántico entre lexemas y construcciones”<sup>8</sup>. Esto quiere decir que la semántica y la frecuencia son factores independientes entre sí.

Esta red probabilística entre lexemas y construcciones es modelada por el uso de la lengua. Dicho de otra manera, dichas conexiones están determinados por el efecto de criterios semánticos generales y las experiencias de los usuarios de una lengua.

---

<sup>8</sup> Copia íntegra: “semantic fit and frequency/entrenchment, are in principle independent of each other”



El enfoque basado en el uso defiende la idea que la estructura lingüística se aprende no es innata, Traugott y Trousdale (2013). La diferencia con la gramática generativa al considerar que la semántica no es confiable para la estructura sintáctica, el enfoque basado en el uso considera tan importante como los criterios sintácticos.

De ese modo, hay pequeños cambios que dan lugar a *chifts* sistemáticos, son mucho más importantes que los cambios a gran escala. Los cambios lingüísticos y el procesamiento cognitivo se articulan para proporcionar explicaciones sobre las propiedades observadas de las estructuras lingüísticas, de esta manera, el lenguaje puede entenderse como un sistema adaptativo complejo, gradual y variable.

El lenguaje puede tener una cierta regularidad de patrones aparentes, al tiempo que muestra una variación considerable en todos los niveles: los idiomas difieren entre sí, aunque estén sujetos a los mismos principios. Los idiomas cambian con el tiempo de forma regular, viendo el lenguaje a través de procesos de dominio general, es decir, estructuras lingüísticas basadas en fenómenos no lingüísticos que estarían en la cognición humana en lugar del lenguaje.

Por otro lado, las construcciones están interconectadas, es decir, tienen relaciones taxonómicas que fueron creadas para representar niveles abstractos y están conformadas por frecuencias. En cuanto a la representación en la memoria de elementos lingüísticos, diferentes teóricos han manifestado que la repetición o frecuencia es un determinante importante del conocimiento lingüístico cuyo efecto de frecuencia puede



analizarse desde diferentes perspectivas, Diessel (2019). El conocimiento lingüístico es un modelo constituido por una red de construcciones, que son símbolos convencionales específicos emparejados con forma y significado. Estas construcciones exhiben sintaxis, morfología y fonología en la forma, mientras que semántica, pragmática y discurso en el significado, Croft y Cruse (2004).

Langacker (1987) argumenta que un requisito previo necesario para formar una generalización es la acumulación de memoria de un conjunto de ejemplos en los que basan su generalización. Hay evidencia de que las generalizaciones son importantes en el lenguaje. Por otro lado, Bowerman (2009) demuestra que los niños generalizan patrones, usan patrones que producen sobregeneralizaciones, los niños hasta los 3 años o 3 años y medio estructuran su argumentación a partir de generalizaciones, Tomasello (2009).

Si la frecuencia de uso es muy alta en la construcción, el resultado es la automatización o la rutinización, en estos casos la composicionalidad es menor, Traugott y Trousdale (2013). La productividad permite conocer qué elementos componen una construcción original, el grado de previsibilidad o no previsibilidad de la integración del significado de las partes entre forma y significado. En composicionalidad y finalmente analizabilidad, el reconocimiento o no de los morfemas de la construcción. En la Gramática de la Construcción existe una conexión que vincula diferentes construcciones se denomina herencia (cualquier rasgo formal o semántico que esté en la construcción básica se transfiere a otra construcción, Goldberg (1995).



#### 2.2.4. Evidencialidad

La evidencialidad es una categoría que permite saber la fuente de información. Así, para considerar dicha evidencialidad, “no es necesario relacionarla con el grado del hablante sobre la información si la afirmación es verdadera o no”<sup>9</sup> (Aikhenvald, 2006). Esta categoría hace referencia a cosas que oyen, se huelen o se tocan. Existen de diversos tipos. Por ello, los tipólogos de lenguas en el mundo siguen en la búsqueda de cuáles serían los tipos de evidencialidad universales del lenguaje humano. Por este motivo, en esta investigación presentaré aportes teóricos como evidencialidad en Tukano.

##### 2.2.4.1. Sistemas evidenciales

La fuente de información de evidencialidad es semántica. Esta puede ser adquirida a partir de extensiones semánticas. Un sistema que para Aikhenvald (2006) incluye, “la actitud hacia la información, su probabilidad, la actitud del hablante sobre la veracidad de su declaración y su responsabilidad por ella”<sup>10</sup>.

Así, Aikhenvald (2006) en su libro *evidentiality* presenta dos tipos generales de evidencialidad: (a) hablantes que dan una fuente de información no especificada, (b) aquellos hablantes que especifican la fuente de información (ej: visual, reportativa, etc.). Por otro lado, en algunas lenguas la información puede ser recogida de forma indirecta, o sea a partir de terceros, mientras que en otras lenguas lo hablantes

---

9 Texto original: “without necessarily relating to the degree of speaker’s certainty concerning the statement or whether it is true or not.”

10 Texto original: “including attitude to information, its probability, a speaker’s certainty of the truthfulness of their statement, and their responsibility for it.”



consideran relevante las especificidades de las fuentes de información que pueden ser de diversos tipos, por ejemplo: se puede contrastar si el recojo de información fue participante visual x participante no visual, si fue recogida de primera mano o no, si fue reportado o no reportado, para la autora existe una complejidad entre los evidenciales de inferencia y los reportados.

#### **2.2.4.2 Estudios tipológicos sobre evidencialidad en lenguas de la familia Tukano**

En muchas lenguas de la amazonia la categoría evidencialidad es gramaticalizada, Stenzel y Gomez-Imbert (2018). Las autoras anteriormente mencionadas en su investigación muestran un escenario complejo sobre evidencialidad en lenguas de la familia Tukano, pues distinguen dos **tipos de reportativo**: (i) información de segunda mano; (ii) la información adquirida de tercera mano o la citada, sin una fuente específica de la información.

En este trabajo del 2018 las autoras también muestran la existencia de categorías: **evidencial no visual y presumible**. Pues, en otro trabajo de Gomez-Imbert (1986) el hablante de Tatuyo expresa gramaticalmente como adquirió la información sobre la existencia real y existencia irreal. Como se ve en el cuadro de Stenzel y Gomez-Imbert (2018):

**Tabla 2**

*El paradigma de la “modalidad de cláusula” de Evidenciales en Tukano*

Tipos de oraciones	Tipos de marcadores	
Afirmación	realis	evidencial: visual, no visual, inferencial, reportado, citativo
		presumido
	irrealis	intención, predicción, especulación
Pregunta	realis	visual, no visual, indirecto
	irrealis	especulación
Directives		orden, pedido, exhortación, permiso y advertencia

Nota. Extraída de Stenzel y Gomez-Imbert (2018). Describe los tipos de marcadores evidenciales.

En la investigación de Stenzel y Gomez-Imbert (2018), las autoras abordan cinco categorías, PRESUMIBLE, VISUAL, NO VISUAL, INFERENCIAL y REPORTATIVO. Hablemos ahora sobre la categoría **presumible**, la cual, puede ser principalmente no visual porque no se basa en una adquisición de información de primera mano, pues es *irrealis* o sea no real. Para Stenzel y Gomez-Imbert (2018) citan a Givón para definir lo que sería una categoría *assumed* ‘presumible’, esta “puede basarse en una amplia gama de evidencia no observable, incluida la basada la inferencia, así como el conocimiento internalizado y compartido sobre el mundo”<sup>11</sup> Givón (1982). En resumen, veamos las características de una categoría presumible: (1) no visual; (2) parte de la experiencia de conocimiento

---

<sup>11</sup> Cita original: “including inference based on logical reasoning or previous experience, as well as internalized, shared knowledge about the world”



internalizado; (3) no presenta una fuente específica. Distinto a la categoría presumible, para las autoras Stenzel y Imbert (2018) estas conclusiones se basan en resultados observables, es decir es una contraria a la no visual y presumible.

Finalmente, en el trabajo de las autoras mencionadas en el párrafo anterior la **categoría inferencial** indica conclusiones basadas en resultados observables y *realis*. Supone una evidencia externa, diferentes de las no visuales o las presumibles.



## CAPÍTULO III

### MATERIALES Y MÉTODOS

#### 3.1. DATOS GEOGRÁFICOS Y OBJETO DE ANÁLISIS

##### 3.1.1. Nación y lengua aimara

El aimara es una lengua aglutinante, actualmente se encuentra en peligro de extinción por la falta de uso. En la actualidad se habla en los países de Perú, Chile, Bolivia y Argentina. En el caso de Perú con base en el Atlas Sociolingüístico de Pueblo Indígenas tomo 2 se postula que se registra la presencia de hablantes maternos de esta lengua en 17 regiones del país, con especial énfasis en cinco: Puno, Tacna, Moquegua y Arequipa, y por supuesto también se encuentran en Lima. En ese sentido, el estudio se ubica en la región de Puno.

##### 3.1.2. Objeto de análisis

Los datos de esta tesis pertenecen a hablantes aimara de la región Puno y corresponden a la modalidad escrita (cuentos y canciones) y oral (cuentos orales, conversaciones, entrevistas periodísticas, canciones). El análisis se realizó en 25 constructos.

#### 3.2. EJES Y SUBEJES DE ANÁLISIS

##### 3.2.1. Descripción de construcciones asociadas al verbo saña ‘decir’

El verbo saña ‘decir’ en las formas *sawsatayna* ‘me había dicho’, *sawañani* ‘digo/ dejo este mensaje al paso’, *sasawa* ‘así nos solían decir’, *satayna* ‘me había dicho’, *siwa* ‘dijo’, *sista* ‘me dices’, *sasinawa situ* ‘así me había dicho’, *situwa* ‘así me ha dicho’, asociados a complementos y vistas como una red



construcciones de forma y significado van más allá de ser verbos transitivos sino también presentan marcas de evidencialidad porque el hablante marca el origen de la información.

### **3.2.2. Naturaleza de verbo *saña* ‘decir’ que instancia construcciones evidenciales**

En el aimara fosilizado haciendo un paréntesis al sufijo *-mna* como evidencial de segunda mano, un dato recogido en 1612 por Ludovico Bertonio y parafraseado en el libro “Lingüística aimara” de Rodolfo Cerrón Palomino (2000) y Segura (2024, en una conversación oral), este morfema habría caído en desuso en la actualidad por lo que pertenecería únicamente al aimara fosilizado. La hipótesis que se puede manejar para futuros trabajos de lingüística histórica es ver cómo a través de los años este morfema fosilizado ha ido encontrando otros caminos de sentido en el verbo *saña* ‘decir’, de forma que se algunas formas del verbo *saña* ‘decir’ como *sawsatayna*, *sawañani*, *sasawa*, *satayna*, *siwa*, *sasinawa* *sista/ situ*, *situ* y *situwa* se volvieron más productivas en este caso, en otras palabras, se requiere hacer estudios diacrónicos.

### **3.2.3. Muestra y delimitación del objeto de estudio**

Los últimos estudios que se están realizando en Lingüística son desde el abordaje de Gramática de Construcciones Basada en el Uso por ejemplo en países como Estados Unidos, España y Brasil las investigaciones con esta línea están creciendo en los últimos años de manera potencial. Mientras que en el Perú aún sigue siendo un tema un poco novedoso por encontrarse muy pocos trabajos, pues los escasos estudios en esta **línea** únicamente miran lenguas dominantes como el español, mas no en lenguas como el aimara. Una lengua pocas veces investigada.



Lo que podría presentar un vacío enorme para el entendimiento del lenguaje humano y los avances en procesos de revitalización lingüística. Las lenguas como el aimara pueden contribuir a la teoría lingüística tan igual como las otras lenguas dominantes. Con respecto al aimara no se han encontrado estudios desde el enfoque de la gramática de construcciones.

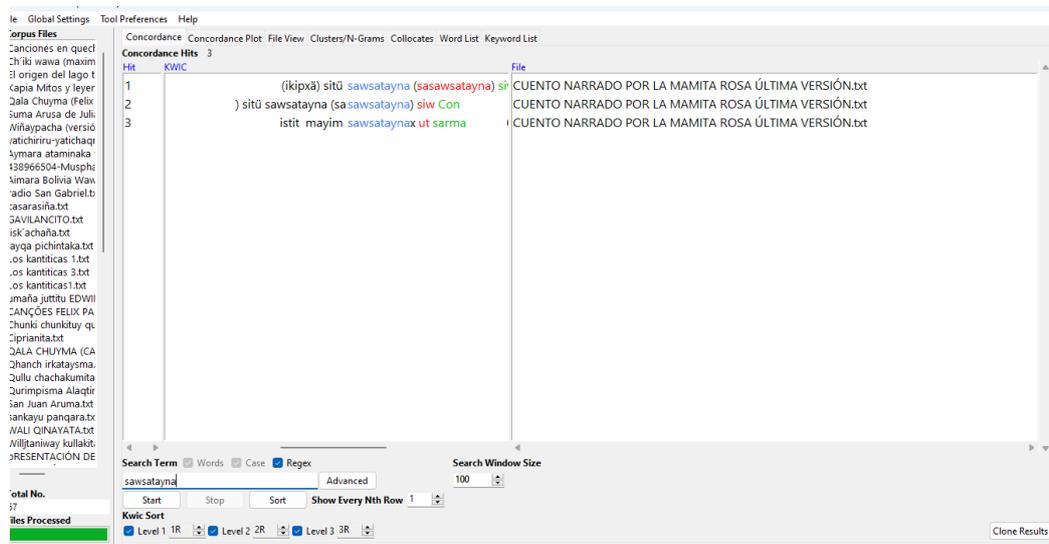
### 3. 2.4. Selección del banco de datos y procedimientos de colecta

Para la colecta de datos, de un banco de datos 63 mil palabras organizado por misma autora se seleccionó un corpus. Para la transcripción y segmentación (aún está siendo trabajada) del banco de datos se usó el programa de transcripción lingüística ELAN versión 6.8 (2024). Actualmente, este corpus tiene datos colectados en dos modalidades: escrita y oral. Este banco de datos está siendo alimentado y organizado a partir del proyecto de Procesamiento Computacional del aimara, actualmente denominada Aimara Computacional. La base de datos contiene evidencias orales (entrevistas periodísticas, cuentos, canciones, conversaciones académicas) y escritas (libros, canciones, cuentos, etc.).

Con respecto a la investigación del corpus, se buscaron las siguientes palabras en un Software computacional denominado Antconc: *sawsatayna*, *sawañani*, *sasawa*, *satayna*, *sasina*, *siwa*, *sista*, *situ* y *situwa*. Por cada palabra se miró el contexto y el tipo de modalidad a la que pertenece. Como muestra en la imagen abajo.

## Figura 4

### Foto de Software usado como instrumento de análisis

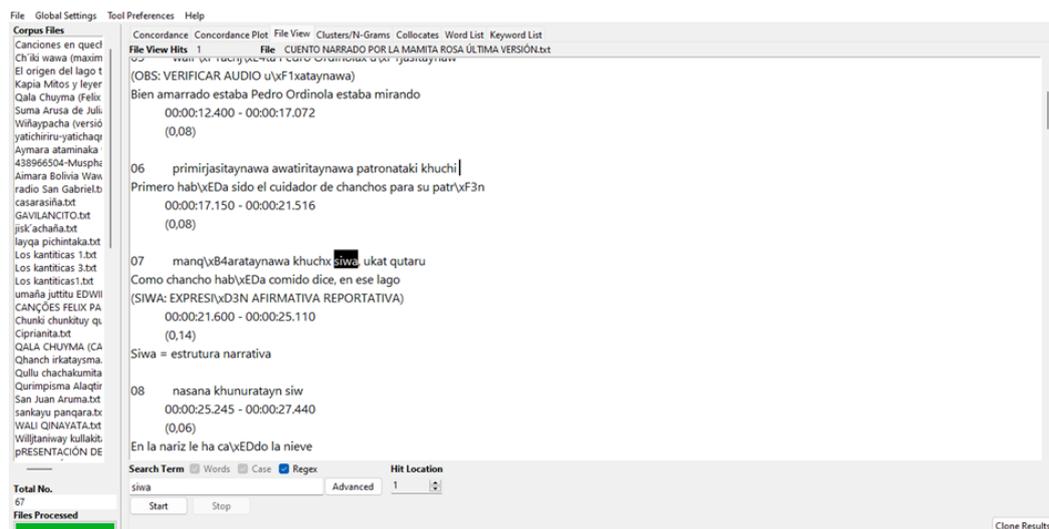


Nota. Este software permitió acelerar el proceso de análisis.

También el Software te permite ver a detalle el contexto en el que se encuentra cada construcción, lo que facilitó el trabajo.

## Figura 5

### Foto de Software usado



Nota. Este software permitió acelerar el proceso de análisis.

También el Software te permite ver a detalle el contexto en el que se encuentra cada construcción, lo que visibilizó el trabajo de búsqueda. A través del



comando de concordancia y la realización de una limpieza del corpus, pues como el aimara es una lengua aglutinante aparecen una diversidad de morfemas parecidas. Una vez ubicados el corpus fueron extraídos para colocarlos en un instrumento de ficha de contenido denominado “formas del verbo saña ‘decir’ por clases semánticas” y la técnica fue la observación.

#### 3.2.4.1. Naturaleza de los datos obtenidos

A través de esta investigación se encontraron 123 ocurrencias, de las cuales para este estudio se tomaron solamente 25 ocurrencias asociadas a las formas:

1. *sawsatayna* ‘me había dicho’
2. *sasawa* ‘así nos solían decir’
3. *sawañani* ‘decimos así’
4. *satayna* ‘me había dicho’
5. *siwa* ‘lo dijo’
6. *sista* ‘me dices’
7. *sasinawa sista/ situ* ‘así le he contestado (dicho)/ así me ha dicho’
8. *situwa* ‘así me ha dicho’
9. *sistati* ‘me dices’



## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 4.1. ANÁLISIS DE CONSTRUCCIONES EVIDENCIALES EN AIMARA DE LA FORMA SAÑA ‘DECIR’: UNA ARQUITECTURA EN FORMA DE RED

En este capítulo se presentará una red construccional relacionada a la familia de construcciones evidenciales asociadas al verbo *saña* 'decir' con base en las construcciones encontradas en el banco de datos del aimara recogido por la autora. En un momento inicial las redes se presentarán en partes para que al final del análisis se puedan apreciar las redes en su totalidad. En el banco de datos se encontró 123 ocurrencias asociadas al verbo *saña* 'decir' en indicativo e imperfectivo. Por lo que en la presente tesis se analizaron únicamente 25 constructos.

Las construcciones formadas por links taxonómicos más altos representan un sentido evidencial estas son de dos tipos:  $[[X] \textit{saña} \text{ 'decir'}]$  y  $[S \textit{saña} \text{ 'decir'}[X]]$ , la primera con slot vacío a la izquierda (esto quiere decir que X puede ser completado por cualquier tipo de complemento, mientras que en el slot X a la derecha, la última solamente únicamente se encontró con la forma *satayna*.

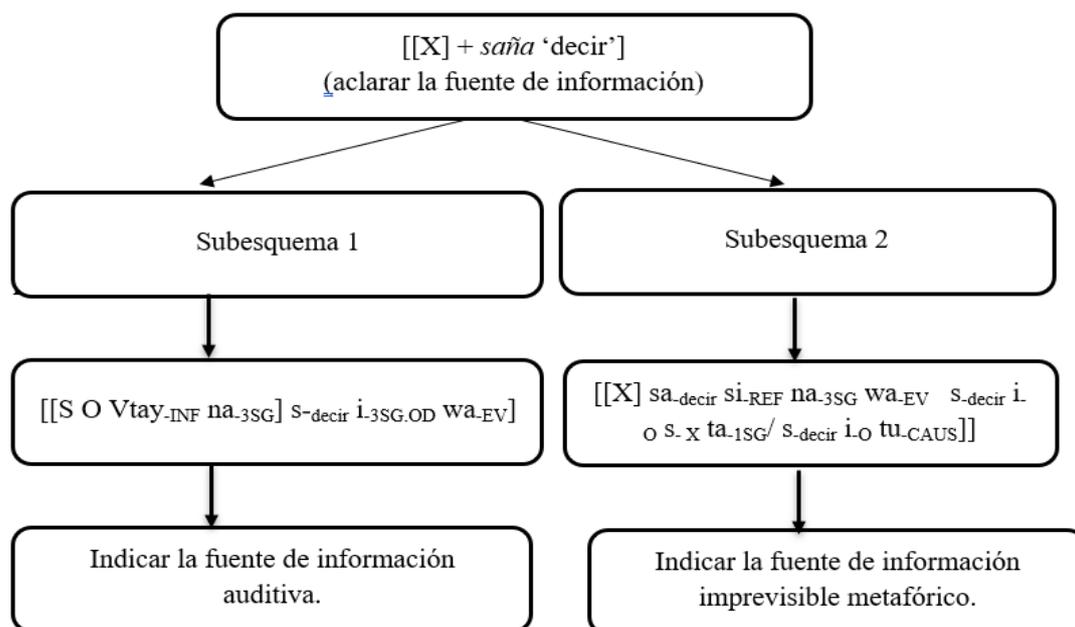
Asimismo, las microconstrucciones  $[[CITA] \textit{sasawsataynax}$  'me había dicho'],  $[[CITA \textit{sasina sawayañani}$  'decimos'],  $[ [CITA] \textit{sasa.wa}$  'solían decimos'],  $[S \textit{satayna} [CITA]$  'había dicho' ],  $[[CITA \textit{Vtayna}] \textit{siwa}$  'había dicho'],  $[NEG \textit{V sistati}$  'me has dicho'],  $[ [CITA] \textit{situwa situ}$  'me lo había dicho'] y  $[ [CITA] \textit{sasinawa sista/situ}$  'así le he contestado (dicho)/ así me ha dicho'] serán vistas de forma detallada en este capítulo.

La mayor parte de los constructos fueron producidos en los contextos de narraciones orales y entrevistas en los programas de radio y televisión. Las categorías establecidas son: NARRATIVO-FICCIONAL, REPORTATIVO, VISUAL, NO VISUAL y NO PREDICTIBLE.

En el caso del presente y perfectivo en algunos ejemplos se observaron la misma forma, por lo que el contexto y la pragmática ayudan a diferenciarlas (esta idea será revisada con mayor detalle para próximos trabajos del aimara en datos conversacionales de la vida cotidiana). De ahí que, la construcción genérica está constituida por dos elementos [ [X] + saña 'decir'] y [saña 'decir + [X]] el primer *slot* es abierto y puede ser completado por un elemento gramatical o una expresión de estilo directo, mientras que en el segundo *slot* el verbo solamente por el verbo *saña* 'decir' en diferentes tiempos verbales presente y pasado son muy utilizadas para narrar eventos reales y ficticios. Vea el ejemplo de la figura elaborada por la autora:

**Figura 6**

*Subesquemas de la construcción [[X] saña 'decir']*

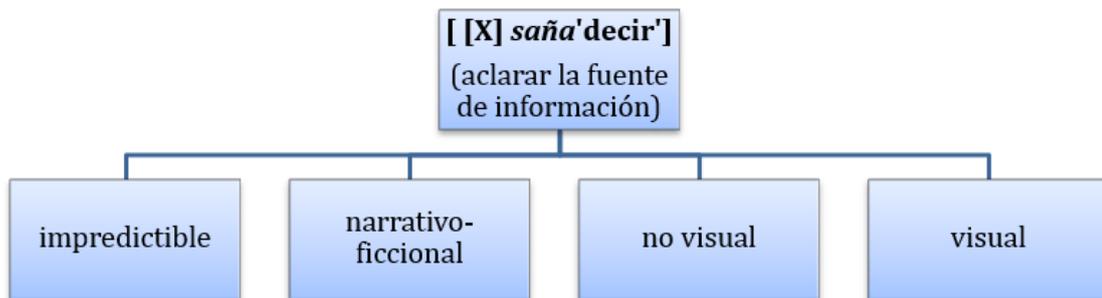


Nota. Evidencia la herencia taxonómica de la construcción *saña* en posición final o después de la cita.

La construcción semiestructurada que encuentra en el nivel más abstracto de la construcción  $[[X] + SAÑA]$ , cuyos sentidos pueden ser los siguientes, obsérvese en (4).

### Figura 7

Representación semántica de la construcción evidencial  $[[X] saña 'decir']$



Nota. Presenta que la construcción  $[[X] saña 'decir']$  en sus diferentes formas aclara una fuente de información impredecible, ficcional, no visual y visual.

## 4.2. DIFERENCIAS SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS

### 4.2.1. Microconstrucción evidencial ficcional con *sawsatayna*

#### 4.2.1.1. Forma

Los verbos en modo imperativo son aquellos que sirven para dar órdenes, deseos, consejos o pedidos. Según Cerrón (2000) en el aimara existirían tres formas de imperativo: directo, indirecto y exortativo. En este trabajo únicamente observaremos imperativos directos, que expresen una orden que el receptor deberá hacer, el sufijo *-ma* sufre una elisión vocálica o caída de la vocal al final. En (15) y (16) el morfema evidencial se afija directamente, se localiza entre la base del verbo principal y el gerundio. En (15) y (16), la microconstrucción de la figura de este capítulo y en



asociación con el verbo *saña* es antecedido en ambos casos por un imperativo *ikiram* ‘duerme’ y *mayinmall* ‘préstate’. Veamos en (8):

15. [...] *kimsampi, ukat ukhamay. “Mayinmall mayim” sawsataynaxa. Ut sarma siñurat mayim [...]*

[...] *kimsa-mpi, ukat ukhamay. Mayi-n-mall mayin-m*

tres-INS eso DEM prestar-X-IMP prestar-IMP

*sa-w-sa-tay-na-xa. ut sar-ma*

decir-EV-GER-INF-3SG-ANA?/TOP casa ir-IMP

*siñurat mayi-m [...]*

señora prestar-IMP

‘Con tres, así es. Préstate, préstate (un pico, una barreta y una azarona), me había dicho. Ve a la casa y préstate de la señora. (Ver la casa)’

16. *kimsampi ikiram situ sawsatayna siw*

*Kimsa-mpi iki-ra-m s-i-tu*

tres-INS dormir-X-IMP decir-3SG-O.2SG

*sa-w-sa-tay-na s-i-w*

decir-EV- GER-INF-3SG decir- 3SG-EV



‘Con las tres (con dos hijas y esposa del patrón) te vas a acostar así (la voy a convencer manipulando la información) me había dicho (lo oí)’

En (16) es particular porque presenta tres formas de *saña*, el primero *situ* ‘me dijo’, el sufijo *-tu* es un objeto directo de primera persona; el segundo *sawsatayna* ‘me había dicho’, *-w* marca de evidencialidad, *-tay* un sufijo inferencial que además de marcar inferencia, también marca aspecto imperfectivo, tiempo pasado y modalidad *irrealitis* (es decir la acción no ha sido experimentada), seguido del sufijo *-na* marca de tercera persona del plural.

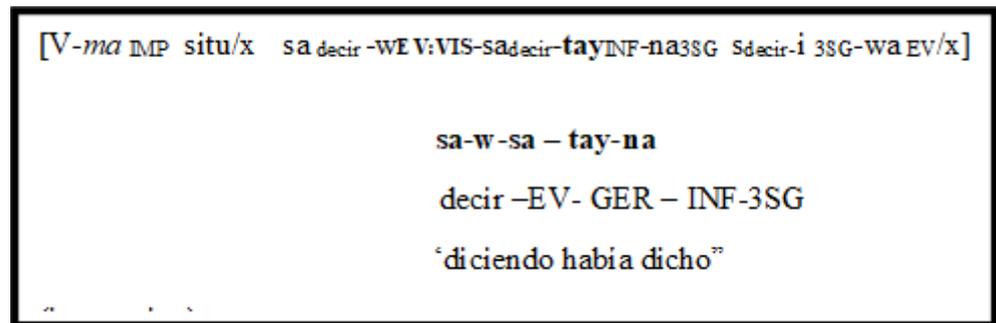
En (16) el verbo *sawsatayna* es precedido por imperativos *ikiram* ‘duerme’ y *sarm* ‘ve’. Este evento ocurre en el pasado, nótese que es un discurso de estilo indirecto, cuya expresión va delante de la perífrasis *saw satayna* ‘diciendo me había dicho’. En ese sentido, para Fernández (1999) la perífrasis verbal es un término técnico que se refiere a la integración de palabras que funcionan como un solo núcleo oracional en este caso *saw satayna*, quienes juntos integran también un *chunking* en términos de Bybee (2010) pueden ser dos o más elementos de los cuales ninguno se realiza sin el otro, es decir no hay perífrasis cuando hay autonomía de los componentes y el conjunto categorial ya no existe.

Como vimos anteriormente la microconstrucción en el nivel más bajo sería la siguiente  $[[S \ O \ V\text{-}ma \ IMP] \ situ/x \ sa \ decir \ \text{-}WEV:VIS\text{-}SA\text{decir}\text{-}tay_{INF}\text{-}na_{3SG} \ S\text{decir}\text{-}i \ 3SG\text{-}WA \ EV/x]$ . Teniendo en cuenta la microconstrucción, todas las formas del verbo decir se ubican al final de la CITA del hablante. Esta estructura se diferencia del español (ej: El doctor **dice** que no debo

comer chatarras, Sujeto + Verbo decir + Complemento). Allí la cita se encuentra en posición anterior al verbo decir, mientras que en el aimara la posición de las formas del verbo saña ‘decir’ se ubican después del complemento.

### Figura 8

*Microconstrucción con sasawsatayna ‘diciendo me había dicho’*



Nota. Describe las glosas y la relación sintáctica *sasawsatayna* ‘diciendo me había dicho’.

Para el uso de este verbo decir en aimara requiere de cláusulas subordinadas dependientes de una anterior como se observa en los ejemplos (14) y (15). En (16) se observa también la repetición del verbo decir para dar mayor veracidad de lo dicho por la presencia del evidencial *-wa* después de la forma *siwa* y *situ* anticipando a *sawsatayna*.

A propósito del aimara, una lengua *pro-drop*<sup>12</sup>. Esta presenta algunas particularidades, por ejemplo, redundancia una base verbal que cambia el sentido del constructo como se puede apreciar en el capítulo del marco teórico, así como en el inglés ocurre con *have had*. Al parecer en el

12 No coloca los pronombres personales de forma obligatoria como en el inglés (ej. I am Verónica), esta construcción en el discurso oral no es frecuente en el aimara. Según los datos observados existe una diferencia entre la modalidad escrita y modalidad oral, la modalidad escrita parece presentar bastante presencia de pronombres, mientras que oral no parecen ser frecuentes (dicho fenómeno se investigará en próximos trabajos).



aimara en este constructo la evidencia sucede un evento similar, pero con un sentido distinto.

#### 4.2.1.2. Función/ significado

Evidencial narrativo-ficcional indica la fuente de información es narrada, basada en ficciones y distorsiones de la realidad. Por otro lado, el oyente sabe que la información ha sido manipulada por diversos hablantes que han agregado o quitado algún dato. Este tipo de microconstrucción con *sasawtayna* permite la creación de cuentos orales o historias ficticias.

De ese modo, como se verifica en (15) la información es relatada en segunda mano porque el hablante, quien es narrador de la historia, mientras que en (16) el mismo personaje narra lo ocurrido directamente y la fuente de información es de primera mano. La información presentada en (16) con tres formas del verbo decir evidencian la pragmática de la lengua modifica una parte del significado.

Como en el ejemplo aparece una tercera forma de decir *siwa* ‘lo dijo’(16) *-wa* es un morfema posterior al verbo *saña* ‘decir’ y es un evidencial porque indica que la fuente de información es de primera mano. Al parecer en (16) las otras dos formas que aparecen junto a *sawsatayna* ‘diciendo había dicho’ tienen como objetivo convencer al interlocutor sobre la veracidad de su habla, para ello coloca otro evidencial de tipo no visual *-wa* ‘lo dijo (lo oí)’. La finalidad es persuadir al interlocutor con *siw* ‘lo dijo (lo presencié y lo oí)’ al final del constructo. El hablante es Pedro Ordinola quien convence a la esposa del patrón acostarse con las dos hijas y ella. En el cuento se analiza a Pedro Ordinola como hablante que



modifica y distorsiona el habla original del patrón. Ambos datos fueron recogidos en la modalidad oral, pertenecen a un cuento de comunidad de Batalla-Pomata.

**I. Forma:** [[S O V-*ma* IMP ] situ/X    *sa* decir -W EV:VIS-*sa*decir-***tay***INF-  
*na*3SG *s*decir-*i* 3SG-*wa* EV/X]

## II. Función/ significado

Indica que el evento y acción narrados se basan en ficciones o distorsiones de la realidad.

La fuente de información es externa e interna.

Mecanismo para creación de cuentos.

### 4.2.2. Microconstrucción con *sawayañani*

El ejemplo (23) fue extraído de una entrevista en un programa radial. En el que, el locutor invita a tres entrevistados para hablar sobre la importancia del aimara, uno de ellos se llama Edwin, un joven de unos 20 a 30 años, se presenta de la siguiente forma:

(17) *sasina sawayañani nä sutixasti Edwin [...]*

*sa-si-na            sa-way-a-ñani            nä    suti-xa-s-ti Edwin [...]*

Sa-X-3SG decir-INC-1PL.FUT            1SG nombre-1SG-X-INTS    Edwin

‘Mi nombre es Edwin, decimos así’ (decimos así).

## Figura 9

*Microconstrucción con sawayañani 'decimos así'*

[IMP	sasina	sawayañani] → ¿Evidencial pasativo?
	sasina	sa-waya - ñani
		decir - INCIDENTAL – 4SG
		(imperativo) 'digo mi nombre (el hablante dice su nombre al paso que se va)'

Nota. Describe las glosas, la relación sintáctica y el significado con *sawayañani* 'decimos así'

Diferente de los ejemplos en 4.3 y 4.2, en este caso la perífrasis verbal *sasina sawayañani* 'Estoy diciendo mi nombre al paso que ya me voy' se ubica al inicio de la construcción, mas no al final. Dicha construcción se usa para **presentarse** en una entrevista. Se trata de un link taxonómico. Los links taxonómicos entre construcciones establecen construcciones más bajas que las hacen construcciones más específicas y más completadas de las construcciones del nivel superordenado, en este caso [IMP *sasina sawayañani*] corresponde a la construcción más baja y específica.

### 4.2.3. Microconstrucción evidencial visual con *sasawa*

#### 4.2.3.1. Forma

En el libro de Lingüística del aimara Cerrón (2000) sostiene al morfema *-wa* como aquel, cuya fuente de información proviene de su constatación directa de los hechos. De esta forma en este estudio podemos llegar a la conclusión que se refería a la evidencia de tipo VISUAL. Así, en (18) la cita precede al verbo *sasawa* 'diciendo solían decir' (en



próximos estudios se buscará con mayor precisión si es un discurso de estilo directo o indirecto) en estos momentos por las características de pronombre demostrativo *uka* ‘esa’ que presenta el ejemplo aparenta ser un discurso directo porque reproduce una cita casi original de la información proporcionada por las abuelas y abuelos. Este ejemplo fue retirado de un texto de modalidad escrita en el que el personaje principal es el *qamaqi* ‘zorro’ quien ha comido tanta cebada, habas, cañigua y quinua como símbolo de productividad agrícola. Dicho ejemplo pertenece al acto de habla de cierre del cuento.

Con respecto al discurso directo en algunas lenguas muy estudiadas es definida como una reproducción o cita casi fiel casi fidedigna de palabras ajenas o propias, en la que una de las características mantiene el sistema deíctico del hablante original, mientras que en el discurso indirecto en el que el hablante puede utilizar sus propias palabras reformulando el texto original, Reyes (1995). Para Aikhenvald (2006) algunas lenguas no obedecen a características ya establecidas en otras más conocidas porque no es posible encontrar una estabilidad del discurso directo e indirecto, más sí un continuum entre la cita directa e indirecta apareciendo nuevas formas de discurso semidirecto e indirecto.

(18) *Uka urutpachwa qañiwasa, juyrasa, siwarasa, jawasasa utjixa, sasawa achachilanakasa awichanakasaxa yatiyapxistu.*

*Uka uru-t-pach-wa qañiwa-sa, juyra-sa, siwara-sa,*

Ese día-X-todo- qañiwa-ILA quinua-ILA, cebada-ILA,



*jawasa-sa utji-xa,*

habas-ILA hay-TOP/ ANAF?

*sa-sa-wa achachila-naka-sa awicha-naka-sa-xa*

Decir-GER-EV abuelo-PL-ILA abuela-PL-ILA-TOP

*yati- ya-px-i-stu.*

saber-CAUS-PL-3SG-O.PL

‘Hace mucho tiempo había (productividad) cañigua, quinua, cebada, habas. Así nos solían decir los abuelos y abuelas (ellos han visto)’.

(19) *Ist´ita, jani sarxampi, utamaru kutxma, nayana aruja ist´ita sasawa achachilaxa suma arumpi arxaytirítayna.*

*Ist´i-ta, jani sarxa-mpi, uta-ma-ru*

Escuchar-2SG NEG ir-NEG, casa-2SG.POSS-DIR

*kutx-ma, naya-na aru-xa ist´i-ta,*

regresar-IMP 1SG-LOC palabra-TOP escuchar-2SG

*sa-sa-wa achachila-xa suma[...]*

decir-GER-EV abuelo-1SG.POSS bonitas

aru-mpi

palabra-INS

‘Escúchame, no vayas, a tu casa regresas, vas a escuchar lo que te digo, mis abuelos me decían así. Así de buen humor (Lit. con bonitas palabras), me dijo (ha visto el buen trato) mi abuelo’.

En (18) Y (20) se observa una atracción entre los morfemas *-xa* TOP del predicado verbal y *-wa* ‘evidencial’ que precede a *sasa* ‘diciendo sabían decir’. En (18), (19), (20) y (21) *sasawa* se ubica después de la cita. De acuerdo a esto podemos encontrar una construcción abstracta [ [S O V-*xa* /*x* ] *sa*-decir *sa*-GER *wa*-EV/ *x* ]] *x* indica un espacio vacío que puede ser completado o no por el elemento topicalizador y anafórico *-xa*.

En los constructos (18), (19), (20) y (21) *sasawa* aparece en la posición de la derecha después del complemento. Esta microconstrucción está en el nivel bajo de la construcción de evidencialidad con el verbo *saña* ‘decir’. Pertenece también a un link taxonómico, veamos:

### Figura 10

*Microconstrucción con sasawa ‘diciendo solían decir’*

[ [S O V <i>xa</i> -top/ <i>x</i> ]	<i>sasawa/x</i>	S ] → Evidencial visual
	<i>sa-sa-wa/x</i>	
	decir-GER - EV	

Nota. Describe las glosas, la relación sintáctica y el significado con *sasawa* ‘diciendo solían decir’

#### 4.2.3.2. Función/ significado

Evidencial visual indica la información es de primera mano del hablante sobre el evento o estado (ver 21), es relatado en un enunciado



*realis*. El hablante ha tenido acceso visual o inventa que ha visto con la finalidad de convencer al oyente y lograr una respuesta positiva. Este tipo de evidencialidad no es marcado formalmente por morfemas, pero sí por verbos de percepción visual que son atraídos por *sasawa*. Cuyo significado es construido de forma composicional en la microconstrucción abstracta [ [cita] *sasawa*]]. Según se observa en el ejemplo (20) pertenece a un cuento oral que se llama *kunturi tawaqumpi lulimpi* ‘el cóndor, la señorita y el colibrí’. La señorita al ser raptada y llevada por el cóndor a la cima de una montaña, llora desconsoladamente, así el cóndor responde con un discurso que aparenta ser original y real porque describe. Veamos:

(20) *Jani jachamti, nayampixa aski k'uchiwa jakasintaxa, munatamaruwa aychsa manq'asintaxa, sasawa tawaquru sumatha arxayaskiritayna.*

*naya-mpi-xa          aski          k'uchi-wa          jaka-si-n-taxa,*

Yo-COMPL-1SG    muy          feliz-EV          vivir-REF-X-X

*munata-ma-ru-wa                  aychsa          manq'a-si-n-taxa,*

querer-2SG.POSS-DIR-EV    carne          comer-AFEC-X-X

*sa-sa-wa          tawaqu-ru          sumatha arxaya-s-kiri-tay-na.*

decir-GER-EV señorita-DIR bien          defender-X-X-INF-3SG

‘No llores, conmigo vivirás feliz, podrás comer carne a tu gusto (el cóndor) le solía decir con bonitas palabras a la señorita (el narrador ha visto el buen trato a la señorita mediante palabras bonitas)’



(21) *Ukhama uñjasaxa wali musphatayna janirakisa jilajana kuna tuntapasa utjkiti, ¿kawkithraki tunta lunthatacinpacha? sasawa jilapa thiya sarantiritayna.*

*Ukhama uñja-sa-xa wa-li muspha-tay-na*

*Eso mirar-X-TOP mucho admirar-INF-X*

*jani-raki-sa jila-ja-na kuna tunta-pa-sa*

*NEG-CONTR-X hermano-1SG-X ¿qué? tunta-3SG.POSS-X*

*utj-kiti, ¿kawkith-raki tunta luntha-ta-si-n-pacha*

*hay-NEG dónde-CONTR tunta robar-GER-REFL-X-HYP*

*sa-sa-wa jila-pa*

*decir-GER-EV hermano-3SG.POSS*

‘Así **miraba** (el personaje del cuento observa sorprendido) muy sorprendido mi hermano, no había tunta. ¿Dónde la tunta se habrá robado? Solía decir su hermano’

En (18) el discurso directo que antecede a *sasawa* tiene como predicado verbal *utjixa* ‘hay o existe’, un verbo dicho por el narrador del cuento para describir lo observable y real como la existencia de cañigua, la cebada y las habas, en (19) y (20) se aprecian *sasawa* atraído por el lexema *suma* ‘bonito’, un adjetivo valorativo que aparece junto a *arumpi* ‘lit. con bonitas palabras’ y a *arxayaskiritayna* ‘defender’ por medio de un mecanismo metafórico palabras son objetos valorables. Lo cual también evidencia lo visual indirecto. En (21) directamente el verbo *sasawa* es



atraído por *uñjaña* ‘ver’, este constructo fue retirado de un cuento denominado *pani jila sullka* ‘segundo hermano menor’, el personaje del cuento observa la tunta que fue robada por alguien.

**I. Forma:** [ [S O V<sub>xa-top/x</sub> ] *sa*-decir *sa*-GER *wa*-EV/ x ]]

## II. Función/ significado

Indica que el modo de acceso al evento es visual o experimentado directamente por el hablante con la finalidad de convencer al oyente.

Indica que la fuente de información es externa.

### 4.2.4. Microconstrucción evidencial ficcional con *satayna*

#### 4.2.4.1. Forma

En (22) se verifica *satayna* ‘dijo’ antepuesto por una expresión afirmativa *iyawa* ‘estar de acuerdo con algo’, el morfema *-wa* es un evidencial y el este texto fue retirado de un cuento oral recogido en la comunidad de Batalla - Pomata. En (23), (24) y (25) *satayna* se ubica después del sujeto atraído también por el morfema *-xa* topicalizador, el cual se observa en la construcción [ SUJETO<sub>xa-top</sub> *sa*-decir *tay* -INF *na* -3SG [CITA]]. Los ejemplos en (23) y (24) fueron retirados de cuentos orales en la modalidad escrita, por otro lado (24) fue extraído de un cuento en modalidad oral.

*Satayna* puede usarse como en (22) si es una afirmación antes de *satayna* [ [ AFIRMACIÓN *sa*-decir *tay*-INFER *na*-3SG]. Con respecto a los morfemas *-xa* y *tay*-INF *na*-3SG son atraídos en (23), (24) y (25).



(22) *Kimsaru ikiratayna ukat iyawa satayna, chiqharakisä siñura [...]*!

*Kimsa-ru iki-ra-tay-na ukat iya-wa*

*Tres-DIR dormir-PART-INF-3SG DEM AFIR-EV*

*sa-tay-na, Chiqha-raki-sä siñura[...]*!

*decir-INF-3SG verdad-CONT-HYP señora*

‘(El zorro) se había acostado con las tres. La mujer dijo: Sí, debe ser verdad (lo que el zorro dice)’.

(23) *Qhipüru parlasipkakina ukana yuqallaxa satayna jichhaxa utaja irpasxamama [...]*

*Qhipü-ru parlasi-p-ka-ki-na uka-na yuqalla-xa*

*Después-DIR hablar-PL-X-X-3SG eso-LOC joven-TOP*

*sa-tay-na jichha-xa uta-ja*

*decir-EV.INF-SUJ ahora-TOP casa-1SG.POSS*

*irpa-s-xa-ma-ma [...]*

*llevar-X-X-2SG.OD – 2SG.POSS*

‘Después estaba hablando también. Ahora el chico le ha dicho a la chica: -- a mi casa te voy a llevar [...]

A partir de los ejemplos (23), (24) y (25) se fue elaborar una microconstrucción que se encuentra en el nivel más abstracto de la construcción con saña ‘decir’, vea:

## Figura 11

*Microconstrucción con satayna 'había dicho'*



Nota. Describe las glosas, la relación sintáctica y el significado de la cita con *satayna* 'había dicho'

La cita representada por el slot [X] es abierto porque puede ser completado por cualquier construcción. Con respecto al número el verbo *satayna* concuerda con la paciente u objeto de la construcción, mas no con el sujeto de la construcción.

La información se narra en un cuento, estás informaciones no se pueden verificar visualmente porque son ficticios. Como observamos en (22), (23), (24) y (25) las tres sentencias fueron extraídas de textos narrativos.

#### 4.2.4.2. Función/ significado

Evidencial narrativo-ficcional porque indica informaciones de base ficticia, pues existe una falta de credibilidad en lo que dice el hablante como fue observado en (21), (22), (23) y (24). Así mismo, el significado de predictibilidad está presente también en esta construcción. El significado es construido de forma composicional a través de formas que contribuyen a dicha construcción y otras como la predictibilidad que no se encuentra de forma formal.

El constructo (24) corresponde al cuento oral *qamaqimpi jamp'atumpi atipasixi* 'el zorro y el sapo concursan' fue recogido en modalidad escrita. El narrador cuenta que el sapo le dijo al zorro 'por gusto (parece que) estás parado ahí, vamos a competir, el sapo al observar que el sapo estaba parado el sapo supuso que no está haciendo nada.

(24) *uka laq'uxa akhama satayna tiwula kunsa inaki saykaskta*

*uka laq'u-xa akhama sa-tay-na tiwula*

*ese gusano-TOP así decir-INFER-SUJ zorro*

*kun-sa inaki say-ka-sk-ta*

*qué-INT por gusto esperar-3SG-GER-X*

‘Así ese gusano (ver al zorro parado) le dijo: zorro porqué estás (parece) parado sin hacer nada’.

El siguiente ejemplo (25) extraído del cuento *kuntinarumpita tawaqumpita* 'el condenado y la señorita' pertenece a la modalidad oral. El



condenado seguía a la chica y las personas de la comunidad supusieron que la señorita corría peligro, por ello le dijeron a la muchacha dile al condenado *satayna kasarañani sama* – “nos vamos a casar en la iglesia”, allí el condenado va a morir o puede también que esa declaración no sea cierta y el condenado no muera. El sufijo *-tay* que acompaña al verbo decir de forma composicional marca inferencial y junto a los otros elementos de la construcción se agrega el significado de previsibilidad, pues fue previsto que el condenado iba a morir en la iglesia.

(25) *Ukhamasti jaqinakaxa tawaquru satayna kasarañani sama ukata inglisaru irpma*

*Ukhama-sti jaqi-naka-xa tawaqu-ru sa-tay-na*

*Así es-INS persona-PL-TOP señorita-DIR decir-INF-3SG*

*kasa-ra-ñani así-ma uka-ta*

*casar-NOM-4PL decir-IMP eso-X*

*Ingli-sa-ru irp-ma*

*inglés-X-DIR llevar-IMP*

‘Así la gente (vio al condenado cuando perseguía a la señorita) le dijo a la señorita dile al condenado – “vamos a casarnos dile así y llévale a la iglesia” (parece que el condenado quiere hacerle daño a la señorita)’

**I. Forma:** [ [*Sxa* -TOP *sa*-decir *tay*-INF *na*-3SG [X] ]

**II. Función/ significado:**

Indica que el evento y acción narrados se basan en ficciones o distorsiones de la realidad. Poca credibilidad en el hablante.

La fuente de información es externa e interna.

#### 4.2.5. Microconstrucción evidencial no visual con *siwa*

##### 4.2.5.1. Forma

En (26) la presencia de *siwa* ‘lo dijo’ utilizado en un contexto en el que se ubica junto a una actividad de rutina como *ikiratayna* ‘dormir’ en tiempo pasado imperfectivo colocado por los sufijos *-tay INF* y *na 3SG*. El sufijo *-tay INF*, además de agregar informaciones de inferencia también marca modalidad *irrealis* y aspecto imperfectivo. Por otro lado, la base lexical de *siwa* ‘lo dijo’ el sufijo *-wa* es evidencial y acompaña al verbo (decir-EV).

Respecto a la partícula *-mna* que desapareció en el aimara y expresaba fuente indirecta o de segunda mano, ‘el cual significaba dicen que Pedro vendrá desapareció’ en este trabajo podemos hipotetizar que dicho morfema fue reemplazado por *-siwa* como lo propuso también Segura (2024, conversación oral sobre los datos de este trabajo) en una verificación con este trabajo (para una mejor conclusión son necesarios más estudios).

Los constructos (25), (26) y (27) pertenecen también a un cuento oral recogido en la comunidad de Batalla, allí se pueden evidenciar una atracción entre los sufijos *tayna* ‘3SG’ y *si-wa* constituyendo una microconstrucción  $[[S\ O\ V_{tay-INF}\ na-3SG]\ S_{-decir}\ i-3SG\ wa-EV]$ . A *siwa* ‘lo dijo’

es precedido por un estilo de discurso aparentemente indirecto, a la que llamaremos CITA. En las tres oraciones se la atracción entre los morfemas *-tay*, *-na* y el lexema *siwa* ‘lo dije’.

(26) *kimsaru ikiratayna siwa kimsaru ikirata*

*Kimsa-ru ikira-tay-na si-wa kimsa-ru*

Tres-DIR dormir-INF-3SG decir-EV tres-DIR

*ikirata*

dormir-PART.PASS

‘(Pedro Ordinola) con las tres estaba durmiendo, lo dijo (lo oí)’

(27) *primirjasitaynawa awatiritaynawa patronataki khuchi*

*manq'arataynawa khuchx siwa, ukat qataru*

*patro-na-taki khuchi manq'a-ra-tay-na-wa*

patrón-NOM-BEN cerdo comer-X-NEXP.INF-INF-EV

*khuch-xa si-wa*

cerdo-TOP decir-EV

‘Primero (Pedro Ordinola) había sido cuidador de ganados del patrón, el lago se comió a los chanchos del patrón, lo dijo (lo oí)’

A continuación, veamos la microconstrucción evidencial no visual con *siwa*. La cual se ubica en el nivel más bajo de la construcción con saña ‘decir’.

## Figura 12

*Microconstrucción con siwa 'lo dijo'*

[[S O Vtay-INF na-3SG] s-decir i-3SG wa-EV] → Evidencial no visual
si - wa
decir-EVNOVIS
'lo dijo'

Nota. Describe las glosas, la relación sintáctica y el significado de la cita con *siwa 'lo dijo'*

### 4.2.5.2. Función/ significado

Evidencial no visual consiste en un tipo de información auditiva, e implica que no se dispone de información visual, pues se impide la información directa, la fuente es de segunda mano, indica que únicamente se oyó y no se presencié el evento. Si miramos los constructos en el aimara percibimos que la microconstrucción con el verbo *siwa 'lo dijo'* indica la fuente de información recogida de segunda mano es de naturaleza auditiva, en consecuencia, no se tiene información visual directa.

Los tres datos fueron extraídos de un cuento oral, cuyo personaje principal es Pedro Ordinola, quien se acuesta con las dos hijas y la esposa del patrón, esto en el cuento se narra de forma jocosa. Así en (28) el narrador recoge la información de segunda mano, así la emoción de 'asustarse' *sustjaña* está presente, esto evidencia una información fue recogida de forma auditiva por el hablante. Los constructos dichos en (26) y (27) son manifestados por el narrador, quien narra como si alguien le hubiera narrado de forma auditiva el cuento.



(28) *Karaju, nä ukjam sismati ñachjatayna. Pedro Ordinola wal  
asustjasin ñach jatayn siw*

*Kara-ju, nä ukjam sis-ma-ti*

Carajo, 1SG así decir-2SG.POSS-EXCL

*ñachjata-tay-na. Pedro Ordinola*

amarrar-INF-3SG Pedro Ordinola

*wali sustja-si-n ñach ja-tay-na si-w*

mucho asustar-X-3SG amarrado-INF-3SG decir-EV

‘Carajo! (lo increpa al ver al zorro junto a sus dos hijas y esposa)  
–“ así te he dicho seguro”. Pedro Ordinola estaba amarrado y muy  
asustado, (el narrador) lo dijo (él lo oyó).’

En (27) el narrador brinda informaciones que fueron recogidas de forma auditiva de segunda mano sobre Pedro Ordinola quien la primera hazaña que hizo fue descuidarse de los animales. En (28) el patrón le reclama y amarra a Pedro Ordinola en un árbol como castigo acostarse con sus hijas y esposa.

**I. Forma:** [[S O *Vtay-INF na-3SG*] *s*-decir *i-3SG.OD wa-EV*]

**II. Función/ significado:**

Indica que no se dispone de información sensorial visual, si no únicamente auditiva.

Indica que la fuente de información es de segunda mano.

#### 4.2.6. Microconstrucción evidencial imprevisible con *sistati* y *sista*

##### 4.2.6.1. Forma

En (29) y (30) están en modo negativo, así *janiwa* atrae a *-ti*, pues se coloca como morfema final del verbo *sista* ‘dices’. La negación en aimara es marcada por *-ti* en el aimara sureño así lo refiere Cerrón (2000), el cual es precedido de manera obligatoria por la partícula *jani*. Ambos constructos representan la siguiente microconstrucción [*janiwa* *Vriki-CONS* *sista-ti*] que se encuentra en el nivel más bajo de la construcción.

(29) *Janiwa qapuriki, sistati.*

*Jani-wa*            *qapu-riki,*                    *sis-ta-ti.*

*NEG-EV*    *hilar-CONS/ IMPR*            *decir. PASS-2SG-NEG*

‘No sabe hilar, me has dicho’

En el aimara según el constructo sería distinta la forma de dar una respuesta aclarativa. Pues, estaría dividido en dos partes una cita directa y una respuesta negativa como en (31). Al parecer *sista* atrae cláusulas subordinadas, la primera declarativa *umiriwa umiriwa sista*, mientras la segunda *janiwa umirikti* una respuesta negativa. La reduplicación es una estrategia de elaboración semántica en el aimara, sirve como intensificador de la frase. Habría que investigar más casos sobre este tema para verificar más detalles. En resumen, (31) tiene el significado de **reporte** de una fuente de información también de primera mano, pertenece al estilo de discurso directo y se usa para **responder** negativamente a alguien.

Asimismo, los datos nos permiten hacer el análisis gramatical de dos microconstrucciones:

### Figura 13

*Microconstrucción en negación con sista ‘me dices’*

[ V(wa) +V(wa) + sista, janiw V <sub>k-x</sub> ti-NEG ] Evidencia imprevisible
sis -2SG
decir-2SG

Nota. Describe las glosas, la relación sintáctica y el significado de la cita con *sista* ‘me dices’

### Figura 14

*Microconstrucción con sistati ‘me dices’*

[NEG +V + sistati] → Evidencia imprevisible
sis-ta-ti
decir-2SG-NEG
‘me dices’

Nota. Describe las glosas, la relación sintáctica y el significado de la cita con *sistati* ‘me dices’

Observemos el ejemplo (31), existe una reduplicación de la palabra *umiriwa* ‘es bebedor’ para darle intensidad al discurso de estilo directo. La construcción está dividida en dos partes, la primera *sista* ‘me dices’ se ubica posterior a la reduplicación léxica nominal, mientras que la segunda parte tenemos una negación seguida de un verbo terminado en –ti.

#### 4.2.6.2. Función/ significado

Evidencial imprevisible es aquella cuando el hablante cuya información transmitida ha esperado una respuesta diferente y no ha ocurrido lo que esperaba, el evento lo ha presenciado de primera mano. En (29) y (30) en la primera parte de la canción antes de esta microconstrucción reporta la información de primera mano preguntando sobre la chalina tejida que esperaba era imprevisible que no supiera tejer por ello el hablante en las letras de la canción reclama al oyente. Esta microconstrucción con *sistati* y *sista* sirve para reclamar a través de una pregunta directa al oyente.

Las instanciaciones (31) con *sista* se caracterizan por ocurrir en reuniones de la comunidad o académicas. Cabe aclarar que, aparece frecuentemente de forma muy particular en canciones de diferentes cantantes del mundo aimara. Dichas letras corresponden a una canción antigua del aimara y son dirigidas a las suegras que ponen como requisito indispensable dominar las acciones como el tejido y saber hilar al contraer matrimonio. Estas construcciones pueden ser usadas para **reclamar** una injusticia a la suegra (31).

(30) *Janiwa sawuriki, sistati.*

*Jani-wa sawu-riki, sista-ti.*

**NEG-EV tejer- CONS? decir-NEG**

‘No sabe tejer, me has dicho’

(31) *Umiriwa umiriwa sista, janiwa umirikti...[.]*



*Umiri-wa umiri-wa sis-ta, jani-wa umiri-k-ti...[..]*

*Beber-EV beber-EV decir-2SG no-EV bebedor-X-NEG*

‘Es bebedor, es bebedor me dices, no bebo’

El (31) también pertenece a una canción. Es interesante el tipo de comunicación interactiva (hablar en voz alta para sí mismo), si nos ponemos a pensar parece que este tipo de habla es común en hablantes aimara como se pudo constatar en la visita de campo y este ejemplo evidencia ello. Si bien, dicho constructo se usa para responder a alguien que en el español sería el porqué de respuesta.

**I. Forma:** [*janiwa Vriki-CONS sista-ti*]

**II. Función/ significado:**

Indica que la información es imprevisible de primera mano.

El hablante presencié lo citado.

#### 4.2.7. Microconstrucción evidencial imprevisibilidad con *sasinawa situ/*

*sista*

##### 4.2.7.1. Forma

En (32), (33), (34), (35) y (36) el verbo decir saña sufre una reduplicación de la base del verbo, la misma que conforma una perífrasis verbal. La reduplicación puede ser parcial o total, para Mathews (1974) el tipo de reduplicación parcial es cuando una parte de la base es reduplicada.



En (32) – *wa* es un evidencial que se coloca después *sasina* ‘decir’ y este verbo posterior a un morfema imperativo como aparece en (32), (35) y (36). Como se observa en (32) *sa-si-na-wa si-tu* ‘así me lo ha dicho’. Otro rasgo de este dato es que el evidencial únicamente se coloca al final del primer verbo, mas no en el segundo. De modo que, esta microconstrucción con *sasinawa* se usa únicamente con sujeto -animados como *jawira qalata* ‘piedra del río’. Observen:

(32) *Khitisa taykama, sasinawa situ*

*Khiti-sa            tayka-ma,            sa-si-na-wa*

Quiern-INT    madre-2SG.POSS    decir-X-3SG-EV

*s-i-tu*

decir.PASS-1SG.O

‘¿quién es tu madre? Así me ha dicho’

(33) *jawira qalawa sasinawa sista*

*Jawira            qala-wa            sasina-wa            s-i-s-ta*

*Río            piedra-EV            decir-EV            decir -X-X-1SG*

‘A la piedra de río le he contestado’.

(34) *irpa qalawa, sasinawa sista*

*irpa            qala-wa,            sa-si-na-wa            sis-ta*

Acequia    piedra-EV    decir- REFL-3SG-EV    decir-1SG

‘A la piedra de acequia le he contestado’

De acuerdo a los ejemplos (33) al (33) la perífrasis verbal *sasinawa sista* ‘le he contestado’ el nombre va antes de la perífrasis verbal. Se puede observar también. Ejemplos. *Saninawa sista* ‘le he contestado’ es productiva para construcciones únicamente metafóricas. Veamos microconstrucción que se construye a partir de los ejemplos anteriores:

### Figura 15

*Microconstrucción con sasinawa sista ‘así le he contestado (dicho)/ así me ha dicho’*

[ [CITA] + metafórica	<i>sasinawa</i>	<i>sista/situ</i> → Evidencia no predecible
	<i>sa-si-na-wa</i>	
	decir-REFL-3SG-EV	
	‘así le he contestado (dicho)/ así me ha dicho’	

Nota. Describe las glosas, la relación sintáctica y el significado de la cita con *sasinawa sista*.

Con respecto a (38) y (39) en la canción se desarrolla un tipo de comunicación interactiva (conversación para sí mismo), el hablante reporta para sí mismo lo que su pareja le dijo antes de terminar una relación. De esta forma, **recuerda** una acción del pasado y reflexiona en voz alta o sea cantando.

(35) *khitisa awkima, sasinawa situ*

*Khiti-sa      awki-ma,      sa-si-na-wa      s-i-tu*

Quién-INTpadre-2SG.POSS    decir-X-3SG-EV    decir-X-1SG.O



¿Quién es tu padre? Así me ha dicho.

(36) *Khitisa taykama, sasinawa situ*

*Khiti-sa tayka-ma, sa-si-na-wa si-tu*

Quien-INT madre-2SG.POSS decir-X-3SG-EV decir-1SG.O

¿quién es tu madre? Así me ha dicho.

Los constructos (35) y (36) el sufijo de interrogación *-sa* antes del pronombre relativo *khiti* ‘¿Qué?’. Las instanciaciones (32) al (36) ubica a la perífrasis *verbal sasinawa situ* al final de la construcción, al parecer este tipo de construcción se usa para recordar discursos de estilo directo. Se usan para **recordar y reflexionar** escenas del pasado. El segundo verbo decir solamente puede ser cambiado por *situ* y *sista*, en ese sentido la construcción semicompletada, veamos: [[X] *sa-decir si-REF na-3SG wa-EV s-decir i-O s-X ta-1SG/ s-decir i-3SG tu-O.SG*]]. Esta microconstrucción se encuentra en el nivel más bajo de la construcción taxonómica.

#### 4.2.7.2. Función/ significado

La metáfora a partir de los años 80 del siglo pasado con Lakoff y Johnson (2003) pasa a ser de un simple adorno del lenguaje a un elemento fundamental de toda lengua. En ese sentido las sentencias del (32) al (36) evidencian lo metafórico del aimara. En los cinco usos anteriores se evidencia que el individuo disgustado por el rompimiento de una relación recuerda y reflexiona sobre un evento del pasado. La evidencialidad de imprevisibilidad metafórica las informaciones son de primera mano, el hablante no esperaba que ocurriera en evento. El hablante evidencia el



conocimiento de forma metafórica que el mismo ha presenciado a través de un tipo de comunicación interactiva consigo mismo. Tienen el significado de evidenciar escenas no **predictibles** porque el hablante recuerda preguntas como “¿quién es tu madre?” que él no esperaba escuchar.

En (33) El hablante establece comunicación con el río y le habla en voz alta pidiéndole al río que le deje pasar al otro lado. Se considera que hay mucha tristeza y piensa que al otro lado del río estará mejor. La metáfora de origen aquí es ENTE ES PIEDRA, la piedra que es un objeto -animado, el hablante entiende al amor o amada en términos de piedra dura e imposible de establecer un diálogo, caracterizándolo por la imposibilidad de escuchar y sentir.

En (32) corresponde a una canción titulada *jawira qalita* ‘piedra del río’ con quien conversa metafóricamente el hablante, conceptualizando la piedra del río en términos de ente animado, así tenemos la metáfora PIEDRA DEL RÍO ES ENTE ANIMADO. Se da la personificación de una piedra. El título de esta canción es *jawira qalita* ‘piedra del río’ y la temática es de tono romántico, hay una voz poética de un amor que se fue, el hablante conversa de forma metafórica con la piedra sobre su tristeza. El ejemplo (32) corresponde a una canción de género *q’axilu* aimara que se canta en la zona de Pomata, dato que fue recogido por Felix Paniagua Loza en el siglo XX.

En (33), (34), (35) y (36) el que el dominio de origen *jawira qalawa* ‘piedra del río’ proyecta conceptualizaciones de dureza hacia un



ente animado (dominio-objetivo), de manera que la metáfora PIEDRA DEL RÍO ES ENTE ANIMADO, cuyo significado puede ser entendido como persona sin sentimiento ni emociones.

I. Forma: [[X] *sa*-decir *si*-REF *na*-3SG *wa*-EV *s*-decir *i*-O *s*-X *ta*-1SG/ *s*-decir *i*-3SG *tu*-O.1SG]]

II. Función/ significado:

Indica que la información es evidenciada de forma imprevisible metafórico de primera mano.

El hablante presencié lo citado y no recibió lo que esperaba.

#### 4.2.8. Microconstrucción no visual con *situwa*

##### 4.2.8.1. Forma

De acuerdo con (37), (38) y (39) existe una preferencia de imperativos *-ma* y *-tä* con los verbos que anteceden a *situwa* ‘me ha dicho’ como ocurría también más arriba con los ejemplos con *sawasatayna*. En (33) la posición de *si-tu-wa* (decir- 2SG.O- EVVIS) se ubica también después de un imperativo *kasarasm* ‘cásate’, *qhanachtä* ‘piensa’ y *apsuyasma* ‘saca’. En los tres constructos la cita precede a *situwa*, esto permite obtener una microconstrucción [[Sxa-TOP OBJ Vma-IMP] *s*-decir *i*-3SG *tu*-REF *wa*-EV], se observa que el evidencial como en la mayoría de formas del verbo *saña* ‘decir’ el evidencial se encuentra al final del lexema. Siguen:

(37) *pä puchamjampi siñurajampi kimsaniw kasarasm(a) situwa patrona*

[...]

*Pä pucham-já-mpi siñura-já-mpi*

*Dos hias-1SG.POSS-INS señora-1SG.POSS-INS*

*kimsa-ni-w kasaras-m(a) situ-wa patrona [...]*

*três-X-EV casarse-IMP decir-3SG- REFL-EV patrón*

‘Cásate con las tres, mis dos hijas y mi señora, así me ha dicho’

(38) *arxatt´awiwa jilata Wilber jupaxa qhanachtä (a) situwa*

*arxatt´a-wi-wa jilata Wilber jupa-xa )*

*defender-NOM-EV hermano Wilber él- TOP*

*qhana-ch-tä si-tu-wa*

*claro-VERB-2SG.FUT decir-1SG.OD-EV*

‘Le paso la palabra al hermano Wilber, quien va a opinar, me ha dicho’

### Figura 16

*Microconstrucción con situwa ‘me ha dicho’*

<p>[[S<sub>x</sub>a-TOP<sub>x</sub> OBJ-TOP<sub>x</sub> V<sub>m</sub>a-IMP] S<sub>d</sub>decir i-3SG tu-REF wa-EV] → Evidencia no visual</p> <p>situ-wa</p> <p>decir. 3SG.O-EVNOVIS</p> <p>‘me ha dicho’</p>
--

Nota. Describe las glosas, la relación sintáctica y el significado de la cita con *situwa* ‘me ha dicho’



En (38) ocurre un orden de constituyentes muy similar, el verbo aparece después del imperativo, esta cláusula fue extraída de un texto escrito.

#### 4.2.8.2. Función/ significado

La evidencialidad no visual indica que la fuente de información es la auditiva porque no se dispone de información sensorial, se impide la observación directa. El conocimiento parece ser opcional si es de primera o de segunda mano, sin embargo, se verifica que las dos fuentes orales (37) y (38) la fuente de información es de segunda mano, mientras que en (39) dato recogido en la modalidad escrita es de primera mano, lo que nos hace pensar en el nivel que probablemente el hablante que escribió tuvo. En (37) el personaje *tiwula* pasa a ser narrador de la historia al usar *situwa*, indica que la fuente de información es de segunda mano y no es posible acceder a la información por fuentes visuales.

‘Opina hermano Wilber, él va a aclarar así me dijo’. (La locutora le pasa la palabra a Wilber el otro locutor)

(39) *Jaqixa uka chilla apsuyasma situwa.*

*Jaqi-xa uka chilla apsu-ya-s-ma*

Persona-TOP ese ijada sacar-CAUS-X-IMP

*s-i-tu-wa.*

decir-3SG- REFL-EV

‘Ese hombre me dijo saca tu ijada’.



La presencia de esta construcción evidencial permitió a la mujer creer en lo que decía Pedro Ordinola, según el cuento oral. El ejemplo (38) fue extraído de una entrevista televisiva a la cantante Dina Condori en el que la locutora del programa *jiwasanaka* ‘nosotros’. En (38) este caso *situwa* ‘me lo dijo’ se ubica después de un verbo en el futuro *qhanachtä* ‘va a aclarar’, este último verbo es usado de forma metafórica. En el que la metáfora es OPINIONES SON OBJETOS QUE ILUMINAN. La fuente es de segunda mano.

El dato (39) fue extraído de un texto escrito. Una persona se encuentra en el camino con otra, quien acaba de salir del médico, ambos mal de salud, se cuentan sus males, uno de ellos alude que el médico le dijo que saque su ijada, se cansó rápidamente. La fuente de información que el hablante cuenta es de primera mano porque él presencié el hecho.

**I. Forma:** [[S<sub>Xa-TOP</sub> OBJ V<sub>ma-IMP</sub>] S<sub>-decir</sub> i<sub>-3SG</sub> tu<sub>-REF</sub> wa<sub>-EV</sub>],

**II. Función/ significado:**

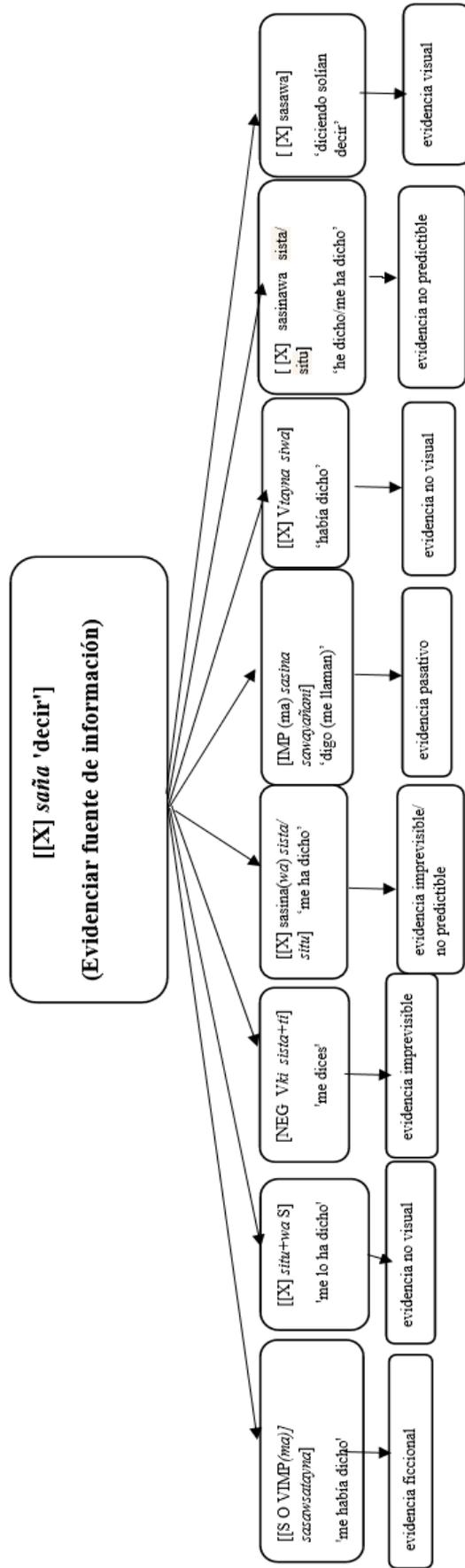
Indicar que el modo de acceso a la información es auditivo.

#### 4.3. RELACIONES TAXONÓMICAS DE LAS CONSTRUCCIONES [[X] *saña* 'decir'] y [S *saña* 'decir' [X]]

Si bajamos en el nivel de la especificación, las instanciaciones más específicas poseen un enlace taxonómico. Presentan slot completados con algún *item*. Por ejemplo, la construcción [[X] *sawasatayna*] en tercera persona del singular, cuyo *slot* puede ser completado por cualquier construcción que prefiera usar los imperativos. Observen las relaciones taxonómicas:

**Figura 17**

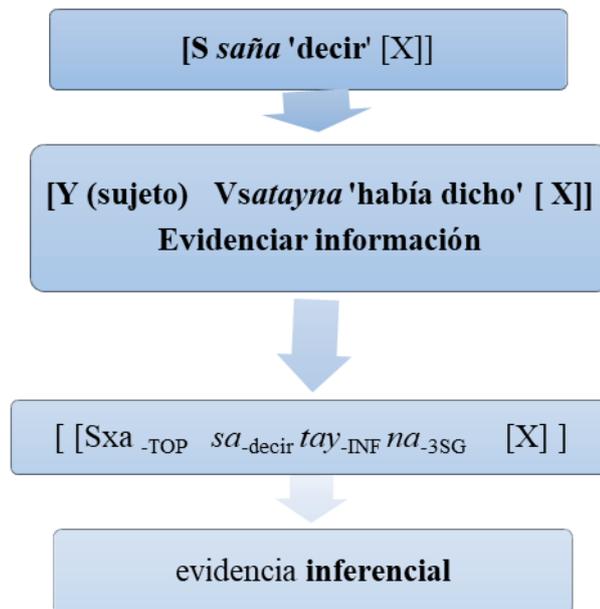
*Red construccional evidencial del aimara*



Nota. Presenta la red taxonómica del conjunto de microconstrucciones sintácticas asociadas a las distintas formas de *saña* 'decir'.

**Figura 18**

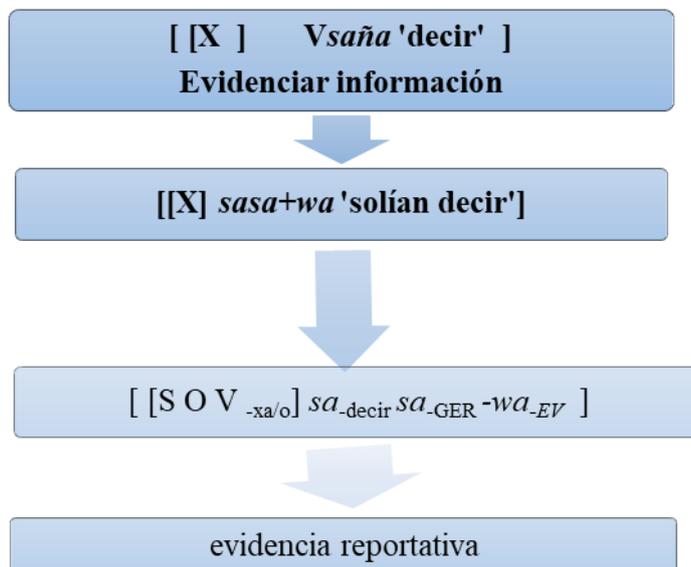
*Red construccional evidencial del aimara*



Nota. Presenta la red taxonómica de la construcción *saña* ‘decir’ antes de la CITA, cuyo verbo es atraído por el sufijo *-tayna*.

**Figura 19**

*Red construccional evidencial del aimara*



Nota. Presenta la red taxonómica de la construcción *saña* ‘decir’ después de la CITA, cuyo verbo es *sasawa* ‘solían decir’.

#### 4.4. DISCUSIÓN

La Gramática de Construcciones surge en los años 80 aproximadamente, desde allí los estudios en esta línea se fueron expandiendo en diferentes países. Las principales preocupaciones se relacionan con el uso de la lengua. En los últimos años los estudios en esta corriente han crecido de forma exponencial en muchas lenguas del mundo. Sin lugar a dudas los estudios en este abordaje enriquecen al conocimiento lingüístico en el caso sobre evidencialidad y el lenguaje humano en general. La investigación de esta lengua aimara contribuye al conocimiento lingüístico, a las políticas de enseñanza bilingüe y a las posibles metodologías.

Como fue explicado en el párrafo anterior este trabajo es basado en el abordaje GCBU. El cual tiene como hipótesis el principio de la no sinonimia propuesta por Goldberg (1995), así de acuerdo a las evidencias encontradas en la forma y función de las 6 microconstrucciones son una pequeña muestra de que las palabras se parecen, pero no son iguales. Siguiendo la línea de Fauconnier (1997) las palabras son únicamente pistas de significado.

Sobre el origen de los evidenciales, es una de las preguntas que se hace también Aikhenvald (2006) y sostiene que a menudo provienen de verbos gramaticalizados como: decir un evidencial de fuente indirecta y citativa, mientras que sentir, pensar, oír lo más probable den origen a evidenciales no visuales. Ahora bien, al analizar los datos de esta lengua aimara se ha encontrado que las formas relacionadas a *saña* 'decir' también dan origen a fuentes no visuales.

Las diferentes formas relacionadas a *saña* 'decir' *sawsatayna* 'diciendo había dicho', *sawañani* 'me llaman', *sasawa* 'diciendo solían decir', *satayna* 'lo dijo', *siwa* 'lo dijo', *sasinawa situ/ sista* 'así me ha dicho/ así le he dicho' y *sistati/ sista* 'me has dicho/



me dices' presentan marcas de evidencialidad morfológicamente *-wa* y otras no. En el aimara estas formas son evidenciales como afirma Aikhenvald (2006) decir es un verbo evidencial por naturaleza en muchas lenguas en el mundo, de ahí que en esta tesis se encontraron significados indicando evidencialidad no visual auditiva, visual, narrativo-ficcional y no predictibilidad o imprevisible.

En el aimara cuando las citas o complementos se colocan después de las distintas formas de saña 'decir' la oración de saña pasa a ser la cláusula principal, tal como lo constata Aikhenvald (2006) cuando señala que la cláusula complementaria del verbo decir como marca de evidencialidad pasa a un estatus de oración principal.

Huayhua (2001) plantea que el sufijo *-wa* causa elisión de la vocal un sufijo que poseen en las microconstrucciones con *sawsatayna*, *sasawa*, *siwa*, *sasinawa situ/ sista*. Bertonio (1612) estaba preocupado con las diferentes formas de saña 'decir' en aimara hoy podemos ver la forma y sentido de cada construcción, de acuerdo a los ejemplos y análisis presentados en el anterior capítulo las distintas formas de saña 'decir' en aimara presentan significados relacionados a evidencial de cuatro tipos: ficcional-narrativo, no visual, visual y imprevisibilidad o impredecible.

Sobre el evidencial narrativo-ficcional de la construcción  $[[S\ O\ V\text{-}ma_{IMP}]\ situ/x\ sa\ \text{decir}\ \text{-}WEV:VIS\text{-}sa_{\text{decir}}\text{-}tay_{INF}\text{-}na_{3SG}\ s_{\text{decir}}\text{-}i_{3SG}\text{-}wa_{EV/x}]$  en los ejemplos (15) y (16) se evidencia un uso únicamente narrativo y el significado indica fuente ficcional porque el hablante sabe que puede distorsionar la realidad que probablemente ha sido modificada por otros, así las informaciones poseen un nivel de incredulidad, lo que la hace ficcionales y creativos. Con respecto a la parte formal del sufijo evidencial *-wa* morfema que aporta en muchos del verbo a la base verbal con el significado que posee, pues se encontraron en la mayor parte de las microconstrucciones.



De acuerdo con Cerrón (2000) la partícula *-mna* es un reportativo de segunda mano que desapareció en el aimara y expresaba fuente indirecta o de segunda mano, aquí se sostiene que podría haber sido reemplazado por la micro construcción con *siwa*, [[S O V<sub>tay-*INF*</sub> na-3SG] s-*decir* i-3SG.OD wa-*EV*], un tipo de construcción que dependiendo de la intención del autor puede ser usada con la finalidad de convencer al interlocutor.

Los ejemplos (23), (24) y(25) evidencian un orden de constituyentes de la construcción distintos, pues el verbo aparece antes de la cita o complemento, para ello es importante mirar que fueron recogidas en modalidad escrita lo que nos hace pensar la posibilidad de una influencia directa de la estructura canónica del español al aimara, veamos la microconstrucción con *satayna* [ [S<sub>xa</sub> -*TOP* sa-*decir* tay-*INF* na-3SG [X] ], por otro lado si observamos (22) la estructura es otra y el dato fue recogido en modalidad oral, el verbo se ubica después de la cita. Habrá que realizar otros estudios de modalidad y verificar la influencia de estructuras del español en textos escritos. Este tema no se abordó aquí, pero se necesitan estudios posteriores.

Este estudio aporta a una descripción y análisis de significado de cada microconstrucción y forma asociada a *saña* ‘decir’. Las diferencias con respecto a la forma se encuentran en el orden de constituyentes y la CITA que se puede dar la mayoría de veces antes de las distintas formas de *saña* ‘decir’, cuyas microconstrucciones atraen formas morfológicas como *-tayna*, *-wa*, *-xa* lo que contribuye a la comprensión pragmática, semántica y sintáctica del aimara en contexto.

## V. CONCLUSIONES

**PRIMERA:** En este trabajo se demuestra la existencia de una red taxonómica de relaciones construccionales asociadas a las formas de *saña* 'decir'. Se evidencia la red construcciona [[X] *saña* 'decir'] y [S *saña* 'decir' [X]] en el nivel más alto. En el nivel más bajo se encuentran las siguientes microconstrucciones organizadas por forma y significado, ambas inseparables, las mismas tienen una arquitectura de red: [[S O V-*ma* IMP] *situ/x sa* decir -WEV:VIS-*sa*decir-**tay**<sub>INF-na</sub>3SG *s*decir- *i* 3SG-*wa* EV/X] evidencia ficcional; [ [S O V -*xa/o*] *sasa* -*wa* S] evidencia visual; [ [Sxa -TOP *sa*-decir *tay*-INF *na*-3SG [X] evidencia ficcional; [[S O V*tay*-INF *na*-3SG] *s*-decir *i*-3SG.OD *wa*-EV] evidencia auditiva; [ *janiwa* Vriki-CONS *sistati*] evidencia impredecible; [[X] *sa*-decir *si*-REF *na*-3SG *wa*-EV *s*-decir *i*-O S- X *ta*-1SG/ *s*-decir *i*-O *tu*-CAUS]] es un evidencial impredecible metafórico; [[Sxa-TOP OBJ V*ma*-IMP] *s*-decir *i*-3SG *tu*-REF *wa*-EV] muestra fuente de información auditiva.

**SEGUNDA:** Las diferencias de forma y significado en contexto dan un mejor entendimiento a los usos de microconstrucciones relacionadas a las formas asociadas con '*saña*'. Pues, las diferencias semánticas con respecto a las microconstrucciones de *saña* indican las distintas fuentes de información: visual, no visual, no predecible y narrativo-ficcional. Las diferentes microconstrucciones se usan para hacer reclamos, narrar una historia real o ficticia, argumentar o defender una posición. Esta red de construcciones evidenciales involucran lazos metafóricos y centrales. Las construcciones con el verbo *saña* 'decir' son bastante productivas en el aimara debido al fenómeno lingüístico llamado redundancia que parece ser gramatical en el



aimara. Por otro lado, también se puede verificar la redundancia como estrategia productiva para la generación de nuevos sentidos confirmando de esa forma el presupuesto teórico de la Lingüística cognitiva cuando habla de dominios cognitivos generales de las lenguas, “todas las lenguas son redundantes porque la memoria es impresionantemente eficaz y guarda todos los detalles desde los colores, formas, sonidos, etc.”.

**TERCERA:** Las microconstrucciones están estructuradas por links taxonómicos porque se evidenciaron relaciones más abstractas y otras más concretas. La presente tesis se enfoca en las Construcciones Evidenciales relacionadas a saber 'saña' en el aimara, una lengua invisibilizada que también merece ser estudiada, así como se hace con las lenguas dominantes. Se espera que este trabajo haya contribuido al mejor entendimiento de la Gramática Construcciones de la lengua aimara y a la Lingüística Cognitiva, más específicamente a la Gramática Basada en el Uso del aimara. También se espera que haya ayudado a la comprensión de las construcciones con *saña* ‘decir’ que suelen ser difíciles de distinguir en significado inclusive para un aimara hablante.



## VI. SUGERENCIAS

- PRIMERA:** A los estudiosos se sugiere que se investigue más sobre la lengua aimara en las diferentes variedades lingüísticas desde la Gramática de Construcciones Basada en el Uso y se hagan más descripciones lingüísticas usando datos reales de lengua.
- SEGUNDA:** A los académicos, con respecto a las construcciones con *saña* ‘decir’ se requiere hacer un análisis más amplio, pues en este estudio solamente se analizan algunas formas asociadas al verbo. Según la tesis realizada existen muchas formas que superan las 9 verbales.
- TERCERA:** A los investigadores interesados, que se hagan más investigaciones sobre el funcionamiento del aimara, pues no basta saber hablar la lengua. Ya que, investigar la lengua es estudiar la parte inconsciente del conocimiento lingüístico, así mirar los datos reales del aimara permitirá plantear políticas lingüísticas más precisas y eficaces a la enseñanza de educación bilingüe y a los procesos de revitalización. Además, permitirá diferenciar las distancias lingüísticas que existen entre el castellano andino y el aimara.



## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aikhenvald, A. Y. (2006). *Evidentiality*. Oxford University Press.
- Alonso, K. S. B., Oliveira, D. L. de, & Fumaux, N. C. A. (2019). Construições binominais quantitativas em perspectiva distintiva: Uma análise colostrucional. *Revista Odisseia*, 4(Esp.), Article Esp. <https://doi.org/10.21680/1983-2435.2019v4nEsp.ID18659>
- Bertonio, L. (with John Carter Brown Library). (1612). *Arte dela lengua aymara, con vna silva de phrases dela misma lengua, y su declaracion en Romance*. [Juli, Peru] : Impreso en la casa de la Compañia de Iesus de Iuli enla Prouincia de Chucuyto. Por Francisco del Canto. <http://archive.org/details/artedelalenguay00bert>
- Bowerman, M. (2009). Starting to Talk Worse: Clues to Language Acquisition from Children's Late Speech Errors. En *U shaped behavioral growth* (pp. 101-145). New York: Academic Press.
- Briggs, L. T. (1993). *El Idioma Aymara: Variantes Regionales y Sociales* (1st ed edição). Ediciones ILCA, La Paz, Bolivia.
- Bybee, J. (2010). *Language, Usage and Cognition*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511750526>
- Cerrón-Palomino, R. (2000). *Lingüística Aimara*. CBC.
- Coler, M. (2014). *A Grammar of Muylaq' Aymara*.
- Croft, W., & Cruse, D. A. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.
- Diessel, H. (2019). Chapter 3: Usage-based construction grammar. En E. Dąbrowska & D. Divjak (Eds.), *Cognitive Linguistics—A Survey of Linguistic Subfields* (pp. 50-80). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110626452-003>
- Diessel, H. (2023). *The Constructicon: Taxonomies and Networks* (1.<sup>a</sup> ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009327848>
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in Thought and Language*. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139174220>



- Fernández, B. F., Berro Urrizelki, A., & Suñls Subirà, J. (2024). Las construcciones impersonales de sujeto suprimido del gascón. *Estudios Románicos*, 33. <https://doi.org/10.6018/ER.577581>
- Fillmore, C. (1985). Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica*, 6, 222-254.
- Fumaux, N. C. A. (2018). *UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO*.
- Godenzzi, J. C. (1999). *Pedagogía del encuentro. El sujeto, la convivencia y el conocimiento*. <https://doi.org/10.3406/bifea.1999.1365>
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. University of Chicago Press. <https://press.uchicago.edu/ucp/books/book/chicago/C/bo3683810.html>
- Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford University Press.
- Goldberg, A. E., & Perek, F. (2019). Ellipsis in Construction Grammar. En J. Van Craenenbroeck & T. Temmerman (Eds.), *The Oxford Handbook of Ellipsis* (1.<sup>a</sup> ed., pp. 188-204). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198712398.013.8>
- Gomez-Imbert, E. (1986). De la forme et du sens dans la classification nominale en Tatuyo (langue Tukano orientale d'Amazonie colombienne)- fdi:23387- Horizon. *Travaux et Documents Microédités*, 19(ORSTOM), 354.
- Gonzalo, R. R. S. (2021). *Aymara arutha chiqapa qillqañataki panka = Manual de escritura Aimara*. Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Intercultural Perú. Ministerio de Educación. Dirección General de Educación Básica Alternativa. <https://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/7186>
- Gries, S. T., & Stefanowitsch, A. (2003). Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*. [https://www.academia.edu/5547999/Collostructions\\_Investigating\\_the\\_interaction\\_of\\_words\\_and\\_constructions](https://www.academia.edu/5547999/Collostructions_Investigating_the_interaction_of_words_and_constructions)



- Hardman, M. J., Vásquez, J., & Yapita, J. de D. (1988). *Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical*. Gramma Impresión.
- Hilpert, M. (2014). *Construction Grammar and its Application to English*. Edinburgh University Press.
- Hoffmann, T., & Trousdale, G. (2013). *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. OUP USA.
- Huayhua Pari, F. (2001). *Gramática descriptiva de la lengua Aimara =: Aymara aru yatiwi* (1. ed). Instituto de Reafirmación de los Pueblos Aimaras Quechuas y Amazonenses.  
[https://books.google.com.br/books/about/Gram%C3%A1tica\\_descriptiva\\_de\\_la\\_lengua\\_Aima.html?id=8QAvAAAAYAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.br/books/about/Gram%C3%A1tica_descriptiva_de_la_lengua_Aima.html?id=8QAvAAAAYAAJ&redir_esc=y)
- Kay, P., & Fillmore, C. (1998). Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: The What's X Doing Y? Construction. *Language*, 75.  
<https://doi.org/10.1353/lan.1999.0033>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By* (W. a new Afterword, Ed.). University of Chicago Press.  
<https://press.uchicago.edu/ucp/books/book/chicago/M/bo3637992.html>
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I: Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
- Lovón, M. A. C. (2020). *Las palabras compuestas en la lengua aimara* (Vol. 1). Academia Peruana de la Lengua. <https://libreria.apl.org.pe/product/las-palabras-compuestas-en-la-lengua-aimara/>
- Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. (2024). *ELAN* (Versión 6.8) [Software]. <https://archive.mpi.nl/tla/elan>
- Piatti, G. I. (2019). La función discursiva de las construcciones causales en la conversación coloquial. *Anales de Lingüística*, 3, Article 3.
- Pinheiro, D. (2016). Um modelo gramatical para a linguística funcional-cognitiva: Da Gramática de Construções para a Gramática de Construções Baseada no Uso. En *Linguística Cognitiva: Dos bastidores da cognição à linguagem* (1.<sup>a</sup> ed.). Brasil



Multicultural.

[https://www.academia.edu/27893006/Um\\_modelo\\_gramatical\\_para\\_a\\_lingu%C3%A1stica\\_funcional\\_cognitiva\\_da\\_Gram%C3%A1tica\\_de\\_Constru%C3%A7%C3%B5es\\_para\\_a\\_Gram%C3%A1tica\\_de\\_Constru%C3%A7%C3%B5es\\_Basada\\_no\\_Uso](https://www.academia.edu/27893006/Um_modelo_gramatical_para_a_lingu%C3%A1stica_funcional_cognitiva_da_Gram%C3%A1tica_de_Constru%C3%A7%C3%B5es_para_a_Gram%C3%A1tica_de_Constru%C3%A7%C3%B5es_Basada_no_Uso)

Reyes, G. (1995). *Los procedimientos de cita: Estilo directo y estilo indirecto*. Arco Libros.

Ribeiro, F., Ferrari, L., & Pinheiro, D. (2019). A Construção de Movimento Causado no português brasileiro. *Revista Odisseia*, 4, 1-21. <https://doi.org/10.21680/1983-2435.2019v4n2ID18079>

Rodrigues, E. P. (2018). *CONSTRUÇÕES DE POSSE PREDICATIVA EM LÍNGUA RUSSA: UMA ABORDAGEM CONSTRUCIONISTA*.

Romo, F. S. (2018). Un análisis cognitivista de las perífrasis modales de obligación: La alternancia entre «deber + infinitivo» y «tener que + infinitivo». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 73, 217-242. <https://doi.org/10.5209/CLAC.59067>

Silva, T. D. S. (2024). Construcciones concesivas en español: Un análisis construccional basado en el uso. *DELOS Desarrollo Local Sostenible*, 17(58), Article 58. <https://doi.org/10.55905/rdelosv17.n58-011>

Simões, M. M. (2020). *Construções de foco [SER X QUE Y], [X SER QUE Y] e [X QUE Y] no português brasileiro escrito: Uma análise baseada no uso – PPG* [Dissertação de Mestrado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Rio de Janeiro como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Linguística., UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO]. <https://ppglinguistica.letras.ufrj.br/document/construcoes-de-foco-ser-x-que-y-x-ser-que-y-e-x-que-y-no-portugues-brasileiro-escrito-uma-analise-baseada-no-uso/>

Stefanowitsch, A., & Flach, S. (2020). *Too big to fail but big enough to pay for their mistakes: A collostructional analysis of the patterns [too ADJ to V] and [ADJ enough to V]* (pp. 248-272). <https://doi.org/10.1075/ivitra.24.13ste>



- Stenzel, K., & Gomez-Imbert, E. (2018). Evidentiality in Tukanoan Languages. En A. Y. Aikhenvald (Ed.), *The Oxford Handbook of Evidentiality* (p. 0). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198759515.013.18>
- Tomasello, M. (2009). *Why We Cooperate*. MIT Press.
- Traugott, E. C., & Trousdale, G. (2013). *Constructionalization and Constructional Changes*. OUP Oxford.
- Virginio, V. T. A. (2018). *A pragmática inerente das construções gramaticais: Comparando adjetivos adverbiais e advérbios em çmente do português brasileiro* [Dissertação de Mestrado apresentada ao Programa de Pós- graduação em Linguística, Faculdade de Letras, da Universidade Federal do Rio de Janeiro, como parte dos requisitos necessários à obtenção do título de Mestre em Linguística., Universidade Federal do Rio de Janeiro]. <https://drive.google.com/file/d/1gmPuXcxZ9g6C3jCXg9jIC9XhV9qMLsbE/view>



## ANEXOS

### ANEXO 1. Ficha de análisis de contenido

Formas del verbo saña ‘decir’ agrupadas por clases semánticas

	SENTIDO METAFÓRICO	SENTIDO CENTRAL
<p>1. kimsampi, ukat ukhamay. Mayinmall [istit] mayim <b>sawsataynax</b>, ut sarma siñurat mayim sa. 'Con tres, así es. Préstate, préstate (un pico, una barreta y una asarona) Me dijo. Ve a la casa y préstate de la señora, me dijo.'</p>		x
<p>2. kimsar ikiram situ <b>sasawsatayna</b> Con las tres te vas a acostar, me dijo. (sasawsatayna es marca de intensidad, el hablante quien le dijo de pasadita al oyente)</p>		x
<p>(3) sasina <b>sawayañani</b> nä sutixasti Edwin Digo mi nombre es Edwin. (<b>Estoy dejando este mensaje al paso que ya me voy</b>)</p>		x
<p>3. Uka urutpachwa qañiwasa, juyrasa, siwarasa, jawasasa utjixa, <b>sasawa</b> achachilanakasa awichanakasaxa yatiyapxistu. Hace mucho tiempo había (hubo productividad) cañigua, quinua, cevada, habas. Así nos solía decían los abuelos y abuela. Yatiyapxistu → solían decirnos Verbo habitual</p>		x
<p>4. Ist´ita, jani sarxampi, utamaru kutxma, X nayana aruja ist´ita <b>sasawa</b> achachilaxa suma arumpi arxaytirítayna. Escuchame, no vayas, a tu casa regresas, vas a escuchar lo que te digo, mis abuelos me decían así. Así de buen humor me dijo, me dijo con mucho Sarxamti (no vayas) con mucho cariño</p>		X



Nasa k'umu → pico del loro

5. Jani jachamti, x

nayampixa aski k'uchiwa jakasintaxa,  
munatamaruwa aychsa manq'asintaxa,  
**sasawa** tawaquru sumatha arxayaskirítayna.  
**Sasaxa** sapüru sapürusa thujsa ch'uqi  
aychanakaki  
apasinkirítayna warmipatakixa.

No llores como yo, vas a vivir feliz. A su  
gusto vas a comer carne, de buen humor le  
solía decir a la señorita

6. Ukhama uñjasaxa wali musphatayna x  
janirakisa jilajana kuna tuntapasa utjkiti,  
¿kawkithraki tunta lunthata sinpacha? **sasawa**  
jilapa thiya sarantirítayna.

Así miraba muy sorprendido mi hermano, no  
había tunta. Dónde la tunta se habrán robado?  
Sabía decir su hermano la tía había ido.

7. Kimsaru ikiratay Ukat iyaw **satayna**, x  
chiquharakisa ( chiqapiniwa)siñura !!

8. Maya urusti suma tawaquwa x

Uñsüna ukaxa awxayana nayaxa yapuchaña  
yattxa kuna juysa achuyaktwa, sasa Ukatha  
yuqallaxa wali amuykipasina

Nanakaxa janirakisa yapuchapkti,  
uywakrakisa awatipxtxa sasina. Ukhama  
amuyuparjama tawaquxa wali yapulurañatha  
jiwäna ukhamawa yuqallaxa amuyasiskakina  
akaxa walirakisa jupampi payachasija sasasa.  
Qhipüru parlasipkakina ukana yuqallaxa  
**satayna** jichhaxa utaja irpasxamama, yapu  
luriri, jumaxa yapunaka luraña yatpachata  
sasa, jayp'utuqi waynaxa tawaqa irpjata  
awkiparu uñachayäna, awkipaxa kuisita  
katuqasina yapu luriritapana, qapsa, sayusa  
yatitapatha.

9. Maya kutixa tiwula jawirpampa x  
saraqatayna

ukana jump'atunaka, ispinaka, chawllanaka,  
suchinaka, qarachinaka uñjatayna,  
'allí los sapos, los ispis, las chawllas, los  
suchis, los carachis han visto.'





- Es bebedor, es bebedor me dices, no bebo
18. jawira qalawa **sasinawa sista** x  
A la piedra de río le he contestado.
- Confirma una info
19. irpa qalawa, **sasinawa sista**. x  
A la piedra de acequia le he contestado.
20. khitisa awkima, **sasinawa situ** x  
¿Quién es tu padre?, así me ha dicho,
21. Khitisa taykama, **sasinawa situ** x  
¿quién es tu madre?, así me ha dicho,
22. pä puchamjampi siñurajampi kimsaniw x  
kasarasm(a) **situwa** patrona [...] 'Cásate con las tres, mis dos hijas y mi señora, así me ha dicho'
23. arxatt'awa/ arxatt'awiwa jilata Wilber x  
jupaxa qhanachtä (a) **situwa**  
Opina hermano Wilber, él va a aclarar así me dijo. Así me dijo (es un participante de la acción, el ha escuchado lo que ha dicho)
24. Jaqixa uka chilla apsuyasma **situwa**. x  
'Ese hombre me dijo saca
25. pä puchamjampi siñurajampi kimsaniw x  
kasarasm(a) **situwa** patrona [...] Cásate con las tres, mis dos hijas y mi señora, así me ha dicho
26. arxatt'awa/ arxatt'awiwa jilata Wilber x  
jupaxa qhanachtä (a) **situwa**  
Opina hermano Wilber, él va a aclarar así me dijo. Así me dijo (es un participante de la acción, el ha escuchado lo que ha dicho)
27. Wali suma tuqtasipxix wali suma quichua x  
markanakans ayvicis aymara warurt'asma kullakita nanakarux wali sumaw nanakatakix warurtawix ayvicis pamusans kunsä yatips



pero wali nanakaruxwa suma gustapxituq,  
**sasasä.**

Bonito baila música aimara y quechua.  
Hermana, bonito cantas para nosotros. De  
todo cantas. A nosotros nos gusta mucho.

[...] wali nanakaruxwa suma gustapxituq,  
**sasasä/ sumaw sistawa**

Me gusta bastante (lo que hago), así lo  
confirmo. (Confirmo lo que he dicho, esta  
información es de primera mano)

28. Janiwa kuna qhinchäkisa akaxa nayana x  
uñt'atajawa(uñat'atajawa) **sasasä**

Yaqa uñt'atajawa utxixa...

30. jaqinakaru chhiqa thakiru irpañani, x  
**sasasä.**

'A la personas hay que llevar por un camino  
correcto, así lo confirmo.' (Así lo digo)

29. [...]q'ara[thantha] isima turkasinintawa/ x  
(turksusinatawa) utajaru jutañataki **sasasä**  
**ixwarakina.**

'Tu ropa de cuero te vas a cambiar para venir  
a mi casa, (así recomendaba).'

ANEXO 2. Matriz de consistencia

TÍTULO:

“CONSTRUCCIONES CON EL VERBO SAÑA ‘DECIR’ EN EL AIMARA DE PUNO”

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍAS/ EJES DE ANÁLISIS	MÉTODOS E INSTRUMENTOS
<p><b>General</b> ¿El conocimiento lingüístico en el aimara es una red construccional?</p> <p><b>Específico 1:</b> ¿Cuáles son las diferencias semánticas y pragmáticas de las construcciones asociadas a <i>saña</i> ‘decir’?</p>	<p><b>General</b> Describir la red construccional de la construcción evidencial asociada al verbo <i>saña</i> ‘decir’ en el aimara.</p> <p><b>Específico 1:</b> Interpretar las diferencias semánticas y pragmáticas de las construcciones asociadas a <i>saña</i> ‘decir’.</p>	<p><b>General:</b> El conocimiento lingüístico es una red de construcciones.</p> <p><b>Específico 1:</b> En el aimara existe un principio de la no sinonimia como fue propuesto por Goldberg (existen diferencias entre la pragmática y la semántica).</p>	<p>1. Descripción de construcciones asociadas a <i>saña</i> ‘decir’</p> <p>2. Naturales del verbo <i>saña</i> ‘decir’</p> <p>3. Muestra y delimitación del objeto de estudio</p> <p>4. Selección del banco de datos y procedimientos.</p>	<p>Ficha de análisis de contenido</p>



<p><b>Específico 2:</b> ¿Qué tipos de relaciones las construcciones mantienen entre sí?</p>	<p><b>Específico 2:</b> Identificar los tipos de relaciones que dichas construcciones mantienen entre sí.</p>	<p><b>Específico 2:</b> Se organizan de una red construccional, los mismo que son organizados en diferentes niveles de abstracción similares.</p>	
---	---	---	--



### ANEXO 3. Declaración jurada de autenticidad de tesis



Universidad Nacional  
del Altiplano Puno



VRI  
Vicerrectorado  
de Investigación



Repositorio  
Institucional

#### DECLARACIÓN JURADA DE AUTENTICIDAD DE TESIS

Por el presente documento, Yo YESENIA VERONICA ANCCO ALMONTE  
identificado con DNI 46809266 en mi condición de egresado de:

Escuela Profesional,  Programa de Segunda Especialidad,  Programa de Maestría o Doctorado  
EDUCACIÓN SECUNDARIA, ESPECIALIDAD LENGUA, LITERATURA, PSICOLOGÍA Y FILOSOFÍA

informo que he elaborado el/la  Tesis o  Trabajo de Investigación denominada:  
" CONSTRUCCIONES CON EL VERBO SAÑA 'DECIR' EN EL AIMARA DE PUNO

Es un tema original.

Declaro que el presente trabajo de tesis es elaborado por mi persona y **no existe plagio/copia** de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación (tesis, revista, texto, congreso, o similar) presentado por persona natural o jurídica alguna ante instituciones académicas, profesionales, de investigación o similares, en el país o en el extranjero.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en el trabajo de investigación, por lo que no asumiré como tuyas las opiniones vertidas por terceros, ya sea de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o Internet.

Asimismo, ratifico que soy plenamente consciente de todo el contenido de la tesis y asumo la responsabilidad de cualquier error u omisión en el documento, así como de las connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de incumplimiento de esta declaración, me someto a las disposiciones legales vigentes y a las sanciones correspondientes de igual forma me someto a las sanciones establecidas en las Directivas y otras normas internas, así como las que me alcancen del Código Civil y Normas Legales conexas por el incumplimiento del presente compromiso

Puno 02 de diciembre del 2024

FIRMA (obligatoria)



Huella



## ANEXO 4. Autorización para el depósito de tesis en el Repositorio Institucional



Universidad Nacional  
del Altiplano Puno



Vicerrectorado  
de Investigación



Repositorio  
Institucional

### AUTORIZACIÓN PARA EL DEPÓSITO DE TESIS O TRABAJO DE INVESTIGACIÓN EN EL REPOSITORIO INSTITUCIONAL

Por el presente documento, Yo YESENIA VERONICA ANCCO ALMONTE  
identificado con DNI 46809266 en mi condición de egresado de:

Escuela Profesional,  Programa de Segunda Especialidad,  Programa de Maestría o Doctorado  
EDUCACIÓN SECUNDARIA, ESPECIALIDAD LENGUA, LITERATURA, PSICOLOGÍA Y FILOSOFÍA

informo que he elaborado el/la  Tesis o  Trabajo de Investigación denominada:

« CONSTRUCCIONES CON EL VERBO SAÑA 'DECIR' EN EL AIMARA DE PUNO

para la obtención de  Grado,  Título Profesional o  Segunda Especialidad.

Por medio del presente documento, afirmo y garantizo ser el legítimo, único y exclusivo titular de todos los derechos de propiedad intelectual sobre los documentos arriba mencionados, las obras, los contenidos, los productos y/o las creaciones en general (en adelante, los "Contenidos") que serán incluidos en el repositorio institucional de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno.

También, doy seguridad de que los contenidos entregados se encuentran libres de toda contraseña, restricción o medida tecnológica de protección, con la finalidad de permitir que se puedan leer, descargar, reproducir, distribuir, imprimir, buscar y enlazar los textos completos, sin limitación alguna.

Autorizo a la Universidad Nacional del Altiplano de Puno a publicar los Contenidos en el Repositorio Institucional y, en consecuencia, en el Repositorio Nacional Digital de Ciencia, Tecnología e Innovación de Acceso Abierto, sobre la base de lo establecido en la Ley N° 30035, sus normas reglamentarias, modificatorias, sustitutorias y conexas, y de acuerdo con las políticas de acceso abierto que la Universidad aplique en relación con sus Repositorios Institucionales. Autorizo expresamente toda consulta y uso de los Contenidos, por parte de cualquier persona, por el tiempo de duración de los derechos patrimoniales de autor y derechos conexos, a título gratuito y a nivel mundial.

En consecuencia, la Universidad tendrá la posibilidad de divulgar y difundir los Contenidos, de manera total o parcial, sin limitación alguna y sin derecho a pago de contraprestación, remuneración ni regalía alguna a favor mío; en los medios, canales y plataformas que la Universidad y/o el Estado de la República del Perú determinen, a nivel mundial, sin restricción geográfica alguna y de manera indefinida, pudiendo crear y/o extraer los metadatos sobre los Contenidos, e incluir los Contenidos en los índices y buscadores que estimen necesarios para promover su difusión.

Autorizo que los Contenidos sean puestos a disposición del público a través de la siguiente licencia:

Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. Para ver una copia de esta licencia, visita: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

En señal de conformidad, suscribo el presente documento.

Puno 02 de diciembre del 2024

FIRMA (obligatoria)



Huella